*150.5 Aztec

Madrid, 9 de Marzo 1877; Guarited (255 R)

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

2714
2 vol 8°

ARTE

DE LENGVA MEXICANA COMPUESTO POR EL BACHILLER D. Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

Corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente de la Parrochia Auxiliar del Evangelista S Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con liçẽcia en la Puebla, por Diego Fernãdez de Leõ, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, y Salazar, Impressor, y Mercader de Libros en el Portal de Borja, donde se vende.
Año de 1716.

2714
2

CENSURA DEL Br. IVAN DE LEON

Coronado, Cura proprio de la Parrochia del Santo Angel de la Guarda de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

DE MANDATO DEL ILLVSTRISSIMO Señor Doctr. D. Manuel Fernãdez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de los Angeles, &c.

He visto vn Libro intitulado, Arte de lengua Mexicana, compuesto por el Liç. Don Antonio Vasquez Gastelu, su Preceptor en los Reales Collegios de S. Pedro, y S. Juan de esta dicha Ciudad. Y obedeciendo tan superior precepto, haviendole reconocido, le hallo tambien ordenado, que juzgo, que quien se diere á su estudio, aprovechará mucho en poco tiempo: porque conteniendo vn todo bien repartido tienen las devidas partes para ser entendido, y escusa las que le hizieran confuso. Parece que lo aprobò Seneca en la Epist. 89. en que señala las causas, que hazen vn tratado obscuro, para que se conozcan las partes que le hazẽ claro: *Idem enim vitij habet nimia, quod nulla divisio: simile confuso est, quid quid usque in pulverem sectum est.* Saca su Author á luz de entre las tinieblas en que estaba la lengua Mexicana, su arte, su estudio, y la costumbre, y modo de hablarla, con tanto acierto, que al escribirla, insinuà que manifiesta vn Libro, que aprobarõ los Sabios, las Musas, y el proprio Apolo, como dixo el Illust. Obispo de Alva Don Marcos Geronimo vida.

Lib. 3. Poeticor. *Nunc autem Linguæ studium, morem que loquendi, Quem vates, Musæ que probent, atque Author Apollo, Expediam.*

Y

Y le escribe con felicidad, porque adelantando à tantos con el caudal de su estudio, enriqueze el talento de su juicio, con la aprobacion, y aplauso del ageno logrando sin darse por entendido del precio, el premio de darse por entendido aunque tan modesto, que entendiẽdo en ser ignorado obliga à q̃ lo incite Casiodoro; *Incũbe ergo talibus studijs ama quæ in te remunerata cognoscis: vt nostra quoq́ indicia cum tuis profetibus tendas.* Si escribe con tan buen arte su forma, y con tan buena pluma su lengua, pide su lengua la liçencia de justicia. Prosigue Casiodoro: *Tantum enim à nobis exigis quantum te bonis actibus imminere cognoscis.* Este es mi sentir &c. Angeles, y Agosto 22. de 1689. Variarum Lib. 2. c. 15. Ibidem.

Br. Juan de Leon Coronado.

ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. Años

POR quanto el Liç. Juan de Leon Coronado, Cura proprio de la Parrochial del Santo Angel Custodio de esta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Collegios de ella, ha visto, y reconocido de comission nuestra el Arte, Confessionario, y Catheciſmo de la lengua Mexicana. Compuesto por el Liç. Don Antonio Vasquez Gastelu, Cathedratico de dicha lengua, y ha representadonos, que serà muy util su publicacion. Por tanto, damos, y concedemos liçencia à Diego Fernandez de Leon, Impressor de esta dicha Ciudad, para que pueda imprimir la dicha obra. Assi lo proveyò mandò, y rubricò el Illust. Señor Obispo de la Puebla mi Señor.

Ante mi
Don Juan de Salazar, y Bolea
Secretario,

2714
2

PROLOGO AL LECTOR.

ESTA DICHA ARTE SE DIVIDE EN DOS LIBROS, el primero trata de la diuersidad de los nombres, pronombres, y demás partes de la Oracion, en el segundo de la materia de los verbos, y su conjuncion con toda claridad

Al fin de la dicha Arte và un cõfessionario breve, y claro en dicha lengua con vn Cahteciſmo breve [que precisamente ha de saber el Christiano] en lengua Mexicana muy provechoso para los nobrecitos Naturales.

Quan necessaria sea la noticia de la Arte en qualquiera lengua para deprenderla: muy bien nos lo dà à entender aquella maxima de los Philosophos, que dicen: *arte perficitur natura*; es à saber que mediante la arte se perficiona la naturaleza, de manera, que quando vno sepa bien vna lengua, naturalmente es à saber, que la ya aprendida por solo el vsso de tratar con los naturales, si aprendiere juntamente el arte de ella sera mas perfecto en la lengua, y hablarà mas congruo, y mas propriamente, especialmente las materias tocantes à la predicacion del Santo Evãgelio, y administracion de los Santos Sacramentos distinguiendo los modos, tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion, mi intento principal es buscar la honrra, y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las almas y lumbre de los Ministros de la Iglesia donde alcanza esta lengua. Y assi el Christiano, y piadoso Lector recebirà esta intencion, y si hallare alguna cosa buena à su gusto darà la gloria à nuestro Señor Dios, y à mi encomendarme à nuestro Señor por el buen desseo, q̃ tengo de servir à todos VALE.

LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES. PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

§. I.

PARA mayor inteligencia de esta Lengua devemos advertir las letras, y acentos con que se escribe, y pronuncia: escribese cõ las letras del Alphabeto Castellano, aunque le falan siete letras, que son las siguientes, *b d. f g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v.* consonante como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v. v.* de la palabra vivo; por q toca vn poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y assi esta palabra *vevetl*, que significa ataval, no se pronuncia como en castellano, sino como si fueran los dos *v. v.* vocales: Y para mas seguridad en la buena pronunciaciõ se le antepõdrà vna *h.* v. g. *huehuetl.* y a ssi en todos los demás vocablos, que se escribierẽ con *v.* cõsonante. De la *z.* no sa vsa en el principio de las dicciones, ni de las Silabas; sino al fin de ellas, v. g. *ninemiz*, yo viviré. Otra letra tiene esta lengua, parecida en la pronunciacion à la *z.* y à la *c.* pero es de mas fuerte pronunciacion, y se escribe con *t.* y *z.* v. g. *nitzahtzi*, yo grito, pero es sola vna letra, aũque se escribe como dos. Careçe tambien esta lengua de las dos *ll.* Castellanas, y quãdo en Mexicano se hallaren escritas, se han de pronunciar como en Latin, *millia.* v.g. *tlalli*, tierra, *calli*, casa. Antes de la *z.* no

2714
2

se pronuncia la *n*. v. g. en lugar de decir *çanze*, le dice *çaze*, solamente vno: Ay en esta lengua las cinco letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero vsan de la *o.* algunos tan obscuramente, que tira algo à la pronunciacion de la *u*, vocal, pero no dexa de ser *ò*, y assi no tengo por acertado, decir *theutl*, Dios, sino *theotl*. Lo mismo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *u*, en lugar de la *v*. En lugar de la *g*. se escribe *h*.

DELOS ACENTOS.

§. II.

DE quatro acentos vsarémos en esta lẽgua para distinguir quatro generos de tenos con que se pronuncia la vocal de cada Silaba, y son los significantes: *á. ã. à. ä.* El acento, que caè sobre qualquiera vocal cuya virgulilla se inclina à la diestra, es nota, y señal de Silaba breve. v. g. *tètl*, piedra: la virgula plana es nota de tener la Silaba, y el acento largo. v. g. *ãtl*, agua: la que se inclina à la siniestra, denota que la vocal tiene la pronunciacion, que llaman *salsillo*; porque se pronuncia como con salto, singulto, reparo, ò suspension. v. g. *tàtli*, padre: de el acento que tiene las dos virgulitas, vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales, assi de los verbos, como de los nombres; v. g. *tlacâ*, personas; *choloâ*, aquellos huien.

CA-

CAPITVLO SEGUNDO
DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES

EL NOMBRE no tiene variacion de casos sino de numeros, singular, y plural, ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos, que lo tienen son raros, y es por que entendieron, que eſtã animados como los Cielos, las Estrellas, &c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si dixeramos, que los Santos son luzes, ò Estrellas: v. g. *inilhuicac chanê, vel inilhuicac chaneque, pepetlacaticate inhqui çiçi tlaltin.*

DE LA DECLINACION PRIMERA.

§. I.

DE esta primera declinacion son los nombres acabados en *t.* y *l.* los quales en el plural pierden la *t.* y *l.* y toman la particula *me.* v. g. *ichcatl*, oveja: *ichcame*, ovejas: exceptuaſſe primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza con solo perder la *t.* y *l.* sus finales. v. g. *tlacâ*, personas, el qual nombre es comun à todo genero de personas, con que para distinguir las personas Divinas, de las humanas se lo antepondrá vn addito que lo signifique. v. g *theotlacatl*, persona Divina: *ilhuicactlacatl*, persona bien aventurada, que mora en los Cielos,

como son los Santos, y los Angeles: *tlalticpactlacatl*, persona humana, plural, *tlalticpactlacâ*, con el singulto final en la *â*.

Sacanse tambien los nombres acabados en *t*. y *l*. que significan personas de algunas naciones, y pueblos, los quales no toman la particula *me*, sino que perdiendo las finales *t*. y *l*. forman sus plurales. v. g. *mexicatl*, mexicano. Plur. *mexicâ*, mexicanos, y assi de los demàs: el mismo plur. tienenen los nõbres de oficios. v. g. *pochtecatl*. tratãte. plur. *pochtecâ*, tratãtes.

La segunda excepcion es de los nombres, que ademàs de perder la *t*, y *l*. sin tomar la particula *me*, doblan la primera silaba para el plur. v. g. *theotl*, Dios: Plur. *thetheo*: *conetl*, niño: *cocone*, niños *miquetl*, difunto: Plur. *mimiquè*, &c.

A esta primera declinacion se reducen vnos nombres verbales, que terminan en *ni*, y corresponden á los participios latinos en *ans*, y *ens*; ô à los verbales en *tor*, ô en *trix*. v. g. *temachtiani*, el Doctor, ó el que enseña, los quales en el plural, toman la particula *me* sin perder nada. v. g. *temachtianime*, Predicadores.

SEGVNDA DECLINACION.

§. II.

DE la segunda declinacion son los nombres acabados en *li*. *tli*. y *in*; los quales en el plur. pierden estas terminaciones, y toman la particula *me*, ô *tin*, v. g. en *in*, como *totolin*, gallina *totolmè*: en *li tlamachtilli*. Plur. *tlamachtiltin*, discipulos: en *tli*. *tepotzohtli*.

plur.

plur. *tepotzhome*, corcobados: facanse dos nombres, que siempre doblan la primera silaba en plur. que son *theuctli*. y *pilli*, *pipiltin*. *thetheuctin*: otros dos nombres ay que doblan en el medio para el plural. que son *telpochtli*, y *ichpochtli*. v. g. *telpopochtin*, mancebos, *ichpopochtin*; doncellas: adviertase que ay algunos nõbres imperfectos, digo imperfectos; porque les falta su final *t*. y *l*. *tli*. ò *in*, y estos de ordinario se dicen por mofa, ô vituperio los quales toman para el plur. la particula *me*, v. g. *quatatapa*, desmelenado. Plur. *quatatapame*: ò toman la particula *tin*, *quatatapatin*, *ixtecocoyoc*: *ixtecocoyoctin*, los que tienen muy hundidos los ojos.

A esta segunda declinacion se pueden reducir vnos nombres adjetibos extrabagantes, que hazen el plural en *in*, ó en *intin*, que son los siguientes v. g. *miec*, mucho. Plur. *miequintin*, *mochi*: todo *mochintin*, *occequi* algo mas; *occequintin*, *quezqui*, que tanto; *quezquintin*: *huei*, grande: *hueintin*, grandes, *çequi*, algo, *çequintin*, algunos.

TERCERA DECLINACION.

§. III.

DE esta tercera declinacion son los nombres, que en el singular tienen varias terminaciones, y en el plural toman la particula *que*, de ellos ay vnos acabados en *a*. *e*. *o*. los quales denotan posession de la cosa significada por el nombre primitibo. v. g. *tlatquihuã*, dueño de hazienda, *tlatquihuã-*

huaquê, mahuiço, mahuiçoquê, topille, topillequè: naçaçe, el que tiene oidos, plural *naçaçequê*, tambien son de esta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual se buelbe en *que*, en plural. v. g. *theopixqui*, plur. *theopixquê*, Sacerdotes: *tlapixqui*, plural, *tlapixque* los que guardan algo, &c.

Son tambien de esta declinacion los nombres verbales acabados en *c*. los quales en el plural mudan la *c*. en *que*. v. g. *chicahuac*, fuerte plur. *chicahuaquê*, fuertes, *tomahuac*, gruezo, plur. *tomahuaquè*: sacanse dos nombres acabados en *a*: y *e*. que son *huehuè*, y *ylama*, que además de tomar la particula *que* en el plur. se le antepone à el *que* vna *t*. v. g. *huehuetquè*, *ylamatquè*, viejos, y viejas.

QUARTA DECLINACION.

§. IIII.

PUeden ser de esta declinacion todos quantos nombres ay, si los tales nombres se hallarē com puestos con las particulas siguientes, *tzin, tzintli, ton, tontli, pil, pol*: las quales siempre se posponen à el nombre: tres cosas ay que notar de estas particulas, la primera, el modo con que se componen con los nombres: la segunda, que significan, ó añaden à la significacion del nombre con quien se componen: la terçera, quales sean sus plurales.

Digo quanto á lo primero. que quando se componen con nombres acabados en *t*. y *l*. *tli. li*. y *in*. pierden los nombres sus finales. v. g. *ichcatl*: *ichcatzintli*,

tli, oveja: si el nombre fuere verbal, y acabare en *c.* ô en *qui*, tomará la ligatura *ca.* para componerse con ellas. v. g. *theopixqui*, Sacerdote, *theopixcatzintli*: *iztac.* cosa blanca, *iztacatzintli.* vel *iztacatontli*: si el nombre verbal acabare en *ni.* y fuere nombre á quien se pueda dar reverencia perderá el nombre de sus finales, y tomará la ligatura *ca*, y la particula *tzin*: v. g. de *temaquixtiani*, *notemaquixticatzin*: si el verbal fuere nombre de vituperio, sin perder nada ni tomar ligatura se compondrá con la particula *pol*, v. g. *tlatlacoanipol*: los nombres poseſſibos, como *axcahua*, dueño de hazienda: *ilhuicahua*, dueño del Cielo: se componen con la particula *tzintli*, y la ligatura *ca.* v. g. *ilhuicahuacatzintli*, dicese de Dios: *axcahuacatzintli*: dueño de hazienda.

Lo que significan estas particulas, es lo siguiẽte, *tzin*, y *tzintli*, significan reverencia, ô lastima: reverencia quando se componen con nombres à quien se deve v. g. *notheotzin*, mi Dios: *theotlacatzintli*, persona Divina. Lastima quando el nombre con quien se compone la causa v. g. *cocoxqui*, enfermo: *cocoxcatzintli*: las particulas *ton*, y *tontli*, significan diminucion, ó vituperio de la cosa. que significa el nombre con quien se componen, v. g. *ichcatontli*, ovejue la *chichiton*, perrillo.

La particula *pol*, significa muchedumbre de lo que significa el nombre con vituperio, v. g. *tlahuanpol*, borrachote. de *tlahuanqui*.

La particula *pil*, significa diminucion con lastima, y amor. v. g. *ichcapil*, de *ichcatl*, &c.

De

De los Plurales de estas particulas.

Los plurales de estas particulas son los siguientes, *tzintli*, tiene el plural en *tzitzintin*. v. g. *pilzintli, pipiltzitzintin*, niños: *tzin*, haze *tzitzin*. v. g. *ilamatzin* vieja, *ilamatzitzin*: de *tontli* plur. *totontli*, v. g. de *piltontli*, plural, *pipiltotontin*, muchachos: de *ton*, plural, *toton*. v. g. de *chichiton*, perillo, *chichitoton*: de *pol*, plural *popol*. v. g. de *tlahuelilocapol*, vellaconaso, *tlahuelilocapopol*: *pil* plur. *pipil*: como *maçapil, maçapipil*.

CAPITULO TERCERO DE NOMBRES, Y COSAS TOCANTES A SUS DECLINACIONES.

§. I.

AVNQVE hemos dicho, que los Nombres no tienen variacion de casos; con todo esso forman los naturales el vocativo añadiendo *e*. al nombre. v. g. *Dios e. theotle*, ô Dios mio, *te machtiani e*, ô Maestro.

DE LOS GENEROS MASCVLINO, Y FEMENINO.

§. II.

EN esta lengua no ay generos, pero ay algunos nombres, que por sola su significacion son masculinos. ó femeninos. v. g. *ocquichtli*, varon: *çihuatl*,

huatl, muger: pero es regla general, que quando se quiere distinguir el genero de los nombres comunes, assi de personas, como de animales, se les anteponen en composicion, estos dos nombres, *çihuatl*, para lo femenino, y *oquichtli*, para lo masculino. v. g. *pilli*, noble, *oquchpilli*, varon noble: *çihuapilli*, Señora: *quaquahue*, buei, ò toro: *çihuaquaquahue*.

Tambien digo, que quando se compone vn nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse. v. g. de *yolcatl*. animal, y *tlacatl*, persona, haze vn nombre, que es, *yolcatlacatl*, hombre bruto: *xolopitlacatl*, hombre malebolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. toman la ligatura, *ca*, para componerse. v. g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ò principe Ecclesiastico: en *c*. como de *tzopelic*, dulçe, y de *xochitl*, flor, dirá *tzopelicaxochitl*, dulçe flor &c.

Ay en esta lengua vna particula, la qual es muy frequente, y algunas vezes parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural que es la particula *in*. para decir casa, se dice *in calli*: tambien se suele hallar por relatibo, en lugar de *qui quæ quod*. v. g los que son buenos, *inqualtin*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

CAPITULO QUARTO DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

EN este Arte, ay semi pronombres, y pronõbres:

llamamos semi-prombres, à los que siempre se componen con nombres, prepoſiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los que se vſan fuera de compoſicion: de los ſemi pronombres, vnos ſirven para los verbos, y otros para los nombres prepoſiciones, y advervios y de eſtos diremos primero.

De los ſemi-pronombres, q̃ ſe cõponen con nõbres prepoſiciones, y adverbios

Ay vnos ſemi-pronombres, que ſirven de pronombres poſeſſibos, *mio, tuyo, nueſtro, y vueſtro.*

V, G.

Para primera perſona, mio, *no*, Plur. *to.*

Para ſegũda perſona, tuyo. *mo.* Plur. *amo.* l. *anmo.*

para tercera perſona, ſuyo, *y.* Plur. *in, ym.*

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t.* y *l.* para componerſe con los ſemi-pronombres poſeſſibos, como *meus, tuus, ſuus*, &c. pierden la *t.* y *l.* y toman vna *v.* y vna *h.* v. g. *maçatl, nomaçauh, iolcatl, noiolcauh.*

Adviertaſe tambien, que los nombres de la ſegunda declinacion para componerſe con eſſos poſeſſibos, ſolamente pierden ſus finales, *li, tli, in.* v. g, *tlamachtilli, notlamachtil, tepotzotli. notepotzo, totolin, nototol.*

Advierto tambien, que los nombres de la tercera declinacion para eſte modo de compoſicion: ſin perder nada toman la ligatura *ca*, vna *v*, y vna *h.* v. g. *tlatquihua, notlatquihuacauh, topille, notopillecauh. mahuiço. nomahuiçocauh*, los nombres acabados en *ni*, guardan eſte miſmo modo de compoſicion, aunque

para

para formar el plural simple son de la primera declinacion. v. g. *tlatlacoani, notlatlacoanicauh*, &c. exceptuandose de estos nombres en *ni*, los que salieren de verbos acabados en *tia*, que entôces los nombres acabã en *tiani*, y pueden perder las finales *ani*, tomando la ligatura *ca*, y *v*, y *h*. v. g. *themachtiani, notemachticauh* mi Maestro, *temaquixtiani. no temaquixticauh*, &c.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. tienen la misma composicion, con advertencia, que no toman el *ca*, despues del *qui*, y *c*. sino que el mismo *qui*, y *c*. buelben en *ca*, añadiendoles la *v*, y *h* v. g. *theopixqui, noteopixcauh*, mi Sacerdote, *tlapixqui. no tlapixcauh*, mi guardian. *tliltic, no tliticauh*, mi negro. *tomahuac, notomahuacauh*, mi gruezo, &c. y es regla general, que todos los nombres que llevan posessibos, si son de primera, ô segunda declinacion toman *huan* en plural. v. g. de *ichcatl, no ichcauh*, mi oveja. Plur. *no ichcahuan*, de *tlacatl, notlacauh*, persona. Plural, *no tlacahuan*, de *tlamachtilli, no tlamachtil*. Plural. *no tlamachtilhuan*, de *tepetzotli, no tepotzo* plural, *no tepotzohuan*. Si los nombres fueren de la tercera declinacion, tomarán la ligatura *ca*, como está dicho. v. g. *no topillecahuan, no mahuiçocahuan, no thecpixcahuan*.

De los acabados en *t*. y *l*. se sacan los siguientes, que no toman *v*. ni *h*. sino que solo pierden sus finales con los posessibos.

Cocochiatl,	Pestaña del ojo,	*nococochia*.
Ixquaitl,	Frente,	*nixqua*.
Cuicatl,	Canto.	*nocuic*, mi canto.
Cuitlatl,	Suciedad,	*nocuitl*.

Cuitlaxyacatl,	Cadêras,	*no cuitlaxayac.*
Ciyactl,	Sobaco,	*nociyacac.*
Ithacatl,	Comida de camino,	*nohtac.*
Petlatl,	Petate,	*nopetl.*
Tecomatl,	Vaſe,	*notecon.*
Xayatlac,	Roſtro,	*noxayac.*
Ititl. v. *itetl,*	Vientre,	*niti.* vel *nite.*
Iztitl. v. *iztetl,*	Vña,	*nizte.* vel *nizti.*
Ahuitl.	Tia,	*nahui.*
Comitl,	Olla,	*nocon.*
Cueitl,	Ropa de muger,	naguas, *nocue.*
Cuemitl,	Camellon,	*nocuen.*
Chichitl,	Saliva,	*nochichi.*
Ixitl,	Pie,	*nocxi.*
Maitl,	Mano,	*noma.*
Quaitl,	Cabeza, ô altura,	*noquā.*
Quilitl,	Verdura,	*noquil.*
Tlanquaitl,	Rodilla,	*nontlanqua.*
Tlaquemitl,	Veſtidura	*notlaquen.*
Tocaitl,	Nombre,	*notoca.*
Tozquitl,	Garganta, ô voz,	*notozqui.*
Tlatquitl,	Hazienda,	*notlatqui.*
Quahuitl,	Palo,	*noquauh.*
Caxitl,	Valo,	*nocax.*
Chiquihuitl,	Canaſto,	*nochiquiuh.*

Adviertaſe, que los nombres abſtractos, acabados en *yotl*, no toman la *u.* y *h.* para componerſe con los poſeſſibos, ſolo pierdē la *t.* y *l.* v. g. *tzopelicayotl,* dulçura, *notzopelicayo,* mi dulçura: *tlahuelilocayotl,* la maldad, ó bellaqueria, *notlahuelilocayo,* mi bellaqueria, &c.

De

De la misma manera se componen con prepoficiones. V. G. *Pan*, significa en, ó sobre.

1. Persona, *nopã*, sobre mi. Plur. *topan*, sobre nosotros
2. Persona, *mopã*, sobre ti. Pl. *amopan*, sobre vosotros
3. Persona, *ypan*, sobre aquel. Pl. *ynpan*, sobre aq̃llos.

Si el semi pronombre acabare en vocal, y el nombre empezare con ella pierde el semi-pronombre su vocal. v. g. *noamauh*, mi papel, se hade decir *namauh*: tambien se componen con adverbios. v. g. *nòmã*, significa lo mismo que en latin, *met*, &c. Conque para decir *ego met*, *ipsè met*, &c. se dice, *nònoman*.

1. Persona, *nónoman*, yo mismo Pl. *tónomã*, nosotros
2. Persona *monómã*, tu mismo. Pl. *amonomã*, vosot.
3. Persona, *ynómã*, aquel. Plural, *ynnòmã*, aquellos.

El reverencial de estos es la particula *tzinco*. v. g. *inomatzinco oquihuicac*, el mismo lo llebò.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIBOS.

§. II.

LOS semi-pronombres, que se juntan, y anteponen á los verbos sirven de variar, ô significar las personas 1. y 2. agentes de singular, y y plur: para la 3. no es necessario semi-pronombre: por que basta la raiz del verbo: los semi-pronombres son estos,

1. Persona, yo. *ni*. Plural, nosotros, *ti*.
2. Persona, tu, *ti*. Plural, vosotros, *an*.

Para la 3. Persona basta la raiz del verbo.

Exem-

Exemplo. V. G. *Nemi*, significa vivir, ô andar.
1. Persona, *ninemi*, yo vivo. Plural, *tinemî*, nosotros.
2. Persona, *tinemi*, tu vives. Pl. *annemî*, vosotros.
3 Persona, *nemi*, aquel vive. Plural, *nemî*, aquellos.

Tambien se componen con verbos transitibos, y actívos, con tal que los dichos verbos estẽ compuestos, con el caso paciente, ô con *te*. y *tla*, que significa alguna cosa indeterminada, como despues diremos.

Exemplo del Verbo compuesto con su Paciente.
Xochitequi, significa cortar flores:
1. *nixochitequi*, yo corto flores. Pl. *tixochitequî*, nosot.
2. *tixochit qui*, tu cortas flores. Pl. *anxochitequî*, vosot
3. *xochitequi*, aquel corta flores. Pl. *xochitequî*, aq̃llos

Tambien rigen estos semi-pronombres á los verbos compuestos con *te*, y *tla*, el *te*, es paciente de personas. Y el *tla*, de cosas v. g. *mictia*, es verbo q̃ significa matar, *temictia*, matar alguna persona sin decir qual.

1 persona, *nitemictia*, yo mato personas.
Plural, *titemictiâ* nosotros.
2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.
Plural, *antemictiâ*, vosotros.
3. Persona. *temictia*, aquel mata.
Plural, *temictiâ*, aquellos.

Con el Verbo compuesto con *tla*, paciente de cosas en comun.

1. Persona, *nitlamictia*. Plural, *titlamictiá*, &c.

Para las segundas personas de singular, y plural, de el presente de imperatibo, obtatibo, y sujuntibo; en lugar

lugar del semi-pronombre *ti*, se pone *xi* v. g. duerme tu, *xicochi*: dormid vosotros, *xicochican*: mata tu, *xitemicti*: matad vosotros, *xitemectican*.

Ay otros pronombres, que solamente se juntan con verbos, y son passibos los quales denotan, que la accion del verbo pasa de vna persona à otra distinta, y son los siguientes.

Singular. Plural.

nech, á mi, *tech*, à nosotros, *tamech*, nosotros, à vosot. *mitz*, à ti, *amech*, à vosotros, *antech*, vosotros, à nosot *qui*, aquel, *quin* aquellos.

Y estos son regidos con los tres semi pronombres *ni*, *ti*, *an*. v. g. *nimitztlazohtla*, yo te amo: *tinechtlazohtla*, tu me amas: *quitlazohtla*, aquel lo ama. Plural. *techtlazohtlâ*, á nosotros nos aman: *tamechtlazohtlâ*, nosotros os amamos: *anmechtlazohtlâ* à vosotros os aman: *quintlazohtlâ*, aquellos los aman.

DE LOS PRONOMBRES CON VERBOS TRANSITIBOS.

§. III.

TIENEN estos verbos trãsitibos vna cosa muy digna de notar, y es que ò han de estàr compuestos con su paciẽte: como *xochitequi*, cortar flores, ò con *tle*, y *tla*, pacientes de cosas, ó personas como *temicti*, ó *tlamicti*, ô se ha de nombrar el paciente. De las tres cosas primeras diximos arriba, solo resta decir de quando se nombra el paciente.

Yo

Yo mato à Pedro. Para lo qual es de advertir, se le añade á el *ni*, semi-pronombre, que rige, vna *c.* para el singular, y vn *qui*, para la tercera persona de singular: y otro *qui*, para la segunda persona de plural, despues de semi-pronombre *an*: y en la tercera persona de plural. Si el paciente fuere vno *qui*: si fueren muchos *quin*. v. g. *nicmictia in Pedro*, yo mato à Pedro: *ticmictia*. tu lo matas, *quimictia*, aquel lo mata. Plur. *ticmictiâ*, nosotro lo matamos: *anquimictiâ*, vosotros lo matais: *quimictiâ*, aquellos lo matan: *quinmitiâ inichtequê* aquellos matan à los ladrones.

De los semi-pronombres para verbos reflexibos.

Verbos reflexibos son aquellos, que siendo activos su accion no pasa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, como quãdo decimos: *yo me amo*, *yo me mato*: para este genero de verbos ay vnos semi pronombres, que rigen las personas de singular, y plural, que son los siguientes.

Para 1. persona, de sin. *nino*. v. *nimo*. Pl. *tito*. v. *timo*.

Para 2. persona de singular *timo*. plural, *anme*.

Para 3. Persona de singular, *mo*. Plural, *mo*.

1. V. g. *ninomictia*, yo me mato, plu. *titomictiâ*, nosot.
2. *timomictia*. tu te matas, plur. *anmomictiâ*, vosetros.
3. *momictia*. aquel se mata, plur. *momictiâ*, aquellos.

Adviertase que con los semi pronõbres *ni*, *ti*, *an*. se suple el verbo substantibo, *sum*. v. g. *ni qualli*, yo soy bueno: *ti qualli*, tu eres bueno: *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, nosotros somos buenos, &c.

CAP.

CAPITVLO QUINTO.

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS

§. I.

LLamanſe pronombres ſeparados, los ſiguientes; por que ſe vſa de ellos ſeparados de los verbos y nombres, y demàs partes de la oracion; à diſtincion de los ſemi-pronombres, que ſiempre piden componerſe. 1. perſona, *nehuatl*, v *nê*, plur. *tehuan*. v. *tehuantin*. 2. perſona, *tehuatl*, v. *té*, plural, *amehuan*. v. *amêhuantin*. 3. perſona, *yehuatl*. v. *yê*, pl. *yehuan*, vel *yehuantin*. Suplen eſtos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipſe*, *ipſa*, *ipſud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIBOS, E INTERROGATIBOS.

§. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipſe*, *ipſa*, *ipſud*: ſirven eſtos dos pronombres, *inin*, que ſignifica eſto, *inon*, aquello. v g. *inincalli*, eſta caſſa: *inoncaxtiltecatl*, aquel Eſpañol. Pluralizan perdiendo la *n*. y tomando *que*. v. g. *iniquè pipiltzitzintin*, eſtos muchachos: *inoque caxtiltecà*, aquellos Eſpañoles.

De los interrogatibos *Quis*, y *Quid*.

En lugar de *quis*, ſe vſan eſtos dos pronombres *ac*, vel *aquin*. v. g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiqua*,

quien lo comió: cuyo plural, es como la tercera declinacion, tomando la particula *que*. v. g. *aquiquê*, *oquiquaquê*, quienes fueron los que lo comieron: en lugar de *quid* latino, se vsa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v. g. *tlen oquiquaquê*, que es lo que comieron. Adviertase por regla general que todos los pronombres interrogatibos, para serlo han de estar al principio de la oracion; por que si se les antepone algo dexã de ser interrogatibos. v. g. *aquin*, significa quien es, y anteponiendole algo, no significa tal. v. g. *inaquin otlaqua*, el que comiò. Careçe esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*, y assi dicen por circumloquio, quando la persona se puede vèr de esta manera, *in nepaca*, el que està acuyá.

CAPITULO SEXTO DE LAS PREPOSICIONES.

TOdas las prepoficiones de esta lengua piden componerse, ò con nombres, ò con verbos, ó con semi-pronombres de poseffion

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

LAS prepoficiones, que se componen con semi pronombres son estas *pal*, *pampa*, *huan*, *tloc*, *yeã pa*. *Pal*, significa por, ó mediante. v. g. *mopal nine-*

mi, por ti vive: *pampa*, significa por respecto, ò por amor. v. g. *ipampatzinco in Dios*, por amor de Dios: tambien se dà à entender con esta preposicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v. g. *ipampa on*, por esso, *ipampa tiqualtzin*, por que eres hermoso.

La preposicion *huan*, significa en compañia de otro. v. g. *mohuan niaz*, irê contigo: *in Pedro, ihuan in Iuan oquimictiquê*, Pedro en compañia de Juan lo mataron.

La preposicion *tloc*, singnifica junto. v. g. *notlocnemi*, anda junto à mi.

Tcampa, significa detrás. v. g. *ycampa intepetl*, detràs del Cerro.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

§. II.

LAS prepoficiones, que se componen con nombres, son estas *c, co, can, ian, tla, nal, nalco, theuh*, adviertase, que para componerse los nombres con qualquiera prepoficion de estas son necessarias dos cosas: la primera, que siempre se ha de posponer la prepoficion: la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *t*, y *l. li. tli. in.*

Las prepoficiones *c*, y *co*. significan en, ò dentro, y se cõponen de ordinario la *c*. con los acabados en *t*, y *l*. v. g. *ilhuicatl*, Cielo: *ilhuicac*, en el Cielo: la prepoficion *co*. con los acabados en *li, tli, in*. v. g. *acalli*,

nao; *acalco, tanatli, tanaco, tiãquiztli, tianquizco.* La prepoſicion *ian*, ſignifica en donde, y ſe compone de ordinario con los verbos paſibos. v. g. de *machtilo*, ſe enſeñe: *machtiloyan*, eſcuelas: de *ocnamaco*, venderſe pulque: *ocnamacoyan*, pulqueria: *nal*, y *nalco* ſignifican á la otra vanda. v. g. *anal*, vel, *analco*, ſignifica à la otra vanda del rio: *can*, ſignifica haver lugar de lo que ſignifica el nombre con quien ſe compone. v. g. de *qualli*, bueno: *qualcan*, ſignifica haver lugar bueno; *amoqualcan*, haver lugar pero malo. *tla*, ſignifica haver abundancia de aquello, que ſignifica el nombre con quien ſe compone. v. g. de *tetl*, piedra: *tetlâ*, pedregal: de *quahuitl*, palo: *quauhtla*, el monte: *teuh*, es prepoſicion, y adverbio, ſignifica lo miſmo que *velut*, y *inſtar*, en latin. v. g. *chalchihuitl*, es la eſmeralda: *chalchiuhteuh*, como eſmeralda.

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES, Y NOMBRES.

§. III.

ESTAS ſon las ſiguientes *pan, tlan, ca, tech, huiczalan, nepantla, nahuac, icpac, itic, Pan*, ſignifica, en ò ſobre. v. g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* ſobre la tierra: de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado. Con ſemi-pronombre. v. g. *nopan*, ſobre mi. La prepoſiciõ *tlan*, ſignifica lo miſmo que *apud, iuxta, infra.* v. g. *notlanximòtlali*, ſientate junto à mi. Y advier

vierta se; que quando se compone con nombres toma la ligatura *ti.* v. g. de *calli*, casa: *calitlan*, jũto à la casa. La prepoſicion *ca*, toma la ligatura *ti*: quando se compone con nombres, y su ordinaria ſignificacion es de inſtrumento. v. g. de *tetl*, piedra, sale *tetica*, con piedra: de *quahuitl*, palo: *quauhtica*, con palo: *ca.* quando no se compone con nombres, no toma la ligatura ſino que se le antepone à el nombre, y se rige con el ſemi pronombre de terceras perſonas, *i.* v. g. *icaquahuitl*, *icatetl*, con piedra.

Compueſta con los numeros, ſignifica, tantos reales, quantos vale el numero. v. g. *çe tica*, *ometica*, *nahuitica* quatro reales: quando se compone con los nõbres numerales, ſignifica á el fin, ô al cabo de los dias que ſignifica el nombre. v. g. *ei ilhuitica omoizcaliztino intotecuio Ieſu-Chriſto*, á los tres dias reſuciтò nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

La prepoſicion *tech*, ſignifica lo primero *en*, quando la coſa eſtá inheſive encorporada con otra. v. g. *notechca çehuei tlatlacolli*, yo tengo vn pecado muy grande: *tepantitech*, en la pared: *quauh nepanoltitech*, en la Cruz: quando à eſta prepoſicion se le poſponen eſtas particulas *pa*, ó *copa*, ſignifica, de, y no se compone con el nombre, ſino que và antepueſta ſiempre. v. *itèchcopa*, *intlaneltoquiliztli nitlatoz*, hablarê de la Fè vel, *itechpa*.

La prepoſiciõ *huic*, ſignifica lo miſmo que *adverſus*, *contra*, *erga*. v. g. *nohuic*, aſia mi: eſta prepoſicion no se compone cõ nõbres, ſino con ſemi pronõbres.

La prepoſicion *tzalan*, ſignifica, entre, ò junto: com-

componese con nombres, y semi-pronombres. v. g. *notzalan*, junto à mi: *caltzalan*, junto à la cassa.

La prepoſicion *nepantla*, ſignifica, en medio. v.g. *quauhnepantla*, en medio de los arboles: *tlalnepantla*, en medio de la tierra.

La prepoſicion *nahuac*, ſignifica, lo que *apud iuxta*, como *tloc*. v. g. *nonahuac*. junto à mi: *nocalnahuac*, junto à mi cassa, mi vezino: de estas dos prepoſiciones *tloc*, y *nahuac*, ſe forman dos nombres, que ſolo à Dios perteneçen, que ſon *tloqué*, *nahuaqué*, ſignifican *apud quem ſunt omnia*, & *perquem*.

Icpac, ſignifica enſima. v.g *no icpac*, ẽſima de mi: La particula de reverencia de estas prepoſiciones, es esta particula *tzinco*, y ſe componen con ella ſin perder nada. v. g. *ipantzinco*. *itlantzinco*, *icpactzinco*, &c.

La vltima prepoſicion es *itic*, ſignifica, dentro; puede componerſe con nombres, y con ſemi-pronombres; y fuera de compoſicion puede por ſi ſola ſignificar. v. g. cõ ſemi-pronombre, *noitic*, dentro de mi: *calitic*, dentro de cassa: ſin componerſe. v. g. *itic. intlalli*, dentro de la tierra: la reverencia de esta es *tzinco*, como de las demàs. v. g. *itictzinco inixilantzin in Santa Maria*, *omo oquich nacayotitzino intotemaquixticatzin Ieſu-Chriſto*, dentro del vientre de Santa Maria, Encarnó nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

DE LA CONJVNCION, E INTERJECION.

§. Vltimo.

HALLANSE en esta lengua todas las ocho par-

partes de la oracion como en la lengua latina; tenemos dicho del nombre. v. g. *theotl*, Dios: del pronombre. v. g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v. g. *nitetlatzotla*, Yo amo: del adverbio. v. g. *nonómâ*, yo mismo: de la preposicion v. g. *nopampa*, por mi. Restanos saber, que cosa sea en esta lengua el participio, conjuncion, è interjecion: del participio diremos quando se explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion se dice la que traba, y ata las oraciones entre si mismas, como *ihuan*, en lugar de *y*. *Iquene*, assi mismo *maçihui*, aunque: interjecion, se dice la q̃ significa, el afecto, y desseo del Alma por alguna voz cõfusa. v. g. *yyotetlaocoliani* ¡o misericordioso

LIBRO SEGVNDO
DE EL VERBO, Y SU CONJVGACION.

CAPITULO PRIMERO DE
DE LA FORMACION, DE LOS PRETERITOS

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecido muy necessario advertir el modo con que forman sus preteritos perfectos, del indicativo; por que de los dichos preteritos se forman los mas de los tiempos, y aunque en los demás Artes que he visto se enseña à formar los preteritos segun las terminaciones de los verbos: siendo estas terminaciones casi sin numero: lo son tambien las reglas

glas, que para lo dicho se dàn, las quales me parece, que por ser tantas, y tan varias, no se podian comprehender: por lo qual he determinado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque serà muy provechoso para los principiantes adquirir algunas vozes, escribirè todos los mas verbos, que se exceptuaren de la regla general, dandole à cada vno su preterito, y significacion: y si el aprovechamiento de esta lengua consiste en la practica, y exercicio de ella, assi para la buena pronunciacion como para adquirir vozes: es mi intento cõjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos, que no siguieren la regla general, para que con este exercicio se conozcan, y se logre el intento de aprovechar, que es lo que desseo.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

§. I.

QVATRO modos de formar preteritos se hallarán en esta lengua, mas para distinguirlos con claridad darè vna regla general, que serà la primera, y los otros modos, solo servirán de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicatibo se forma del presente anteponiendole vna *o*, y perdiendo la vltima vocal. v. g. *nitemachtia*, yo enseño, haze el preterito *onitemachti*. yo enseñé.

Adviertase acerca de esta regla lo siguiẽte: si per dien-

diendo el verbo su vltima vocal para formar el prete rito, acabare en *m*, la tal *m*, se pronuncia, y escribe, como *n*. v. g. *ninotemã*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la vltima como *m*, sino como *n*.

Si se acabare en *c*, se pronuncia como *z*. v. g. *niquiça*, yo salgo: *oniquiz*, yo sali.

Si se acabare en *u*, se pronuncia con aspiracion *h*, pospuesta. v. g. *nitlapohua*: significa yo cuento: haze el preterito *onitlapouh*.

Si se acabare el verbo, en el presente, en *qui*, pierde la *i*, por la regla general, mas se pronuncia la *q*, y *u*, que quedan como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero: haze el preterito *onimic*, yo mori.

DE LAS EXCEPCIONES.

§. II.

LA primera excepcion es de los verbos, que forman el preterito del mismo presente de indicativo tomando vna *c*, sin perder letra ninguna, y de ordinario, hazen assi el preterito, los verbos monosyllabos, y los que se forman, y deriban de ellos. v. g. el presente del verbo *cui* coger algo, es *nicui*. yo cojo algo, cuyo preterito es *onicuic*, yo le cogi, ò tomè: de *atli*, beber agua: *oniatlic*, &c.

Tambien toman *c*. en el preterito los verbos, que antes de su vltima silaba tienen dos consonantes, como el verbo *itta*, ver. v. g. *nicitta*, yo lo veo, *onic-*

ittac, yo lo vide, &c.

Tambien toman *c*, los verbos, que antes de su vltima silaba tienen *c*, sin çerilla, como el verbo *maca*, dar: haze preterito *onicmacac*, yo se lo di, &c.

Toman *c*, tambien los verbos neutros inchoatibos, como *chipahua*, ponerse blanco: *tomahua*, estar gordo, *chicahua*, estar fuerte: *coçahuia*, ponerse amarillo: *oçoçahuiac*, *tona*, hazer sol: *otonac*, *çehua*, hazer frio: *oçehuac*, *iztaya* emblanquezerse: *oiztayac*, *iuhçi*, ô *iuhçic*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipahuac*, aquel se esforçó, &c.

Tambien toman *c*, en el preterito todos los verbos passibos impersonales, y es regla general. v. g. de *nitetlazotla*, yo amo, sale el passibo *nitlazotlalo*, yo soy amado: cuyo preterito es *onitlazotlaloc*, yo fuy amado.

La segunda excepcion, es de algunos verbos, que para el preterito, buelben en *x*, la vltima vocal de el presente. v. g. el verbo *pia*, significa, guardar. haze el preterito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguna cosa: *onitlapix*, yo guardè: *chia*, esperar: *onic chix*, *tlachia*, mirar: *onitlachix*, &c.

La tercera excepcion, es de algunos verbos acabados en *ya*. aunque muy pocos, que para formar el preterito buelben sus finales *ya*, en *x*: v. g. *yocoya*, inventar, ô criar algo *onicyocox*, yo lo inventè.

Sacanse tres verbos, que son *tlameme*, cargar, *tlaqua* comer, y *tlapa*, teñir, que para el preterito ni pierden ni toman, *onitlameme*, *onitlaqua*, *onitlapa*.

DE

DE LA FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS DEL INDICATIBO.

§. III.

EL preterito imperfecto, se forma del presente, añadiendole la particula *ya*. v. g. *nitetlatzotla*, significa, yo amo: *nitetlazotlaya*, yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i*. no toman mas que vna *a*. v. g. *nicochi*, yo duermo: *nicochia*, yo dormia.

Preterito plusquamperfecto.

El preterito plusquamperfecto, se forma del preterito perfecto añadiendole la particula *ca*. v. g. *nitemictia*, significa, yo mato: haze el preterito *onitemicti*, y el plusquamperfecto *onitemictica*, yo avia matado.

Futuro imperfecto.

El futuro imperfecto, se forma del presente añadiendole vna *z*. v. g. *ninemi*, yo vivo: haze el futuro *ninemiz*, yo andaré, ò viviré: pero adviertase, que si el verbo acabare con dos vocales se pierde la vltima vocal, y en lugar de ellas se pone la *z*. v. g. *nitemictia*, significa yo mato: haze el futuro *nitemictiz*, yo mataré.

Sacanse dos verbos, que son *tlapia*, guardar; y *chia* esperar: los quales no pierden la vltima vocal, sino que en sima de ambas reciben la *z*. v. *nitlâpiaz*, yo guardaré: *nitechiaz*, yo esperaré.

Futuro Perfecto.

Careçe esta lengua, de futuro perfecto, y quando

do es menester hablar por el, se suple con el preterito perfecto, anteponiendo esta particula *ye*. v. g. *yeonimic ihquac tihualaz*, ya me abrè muerto quando tu vengas.

Imperatibo presente, y futuro.

El presente de imperatibo se forma del futuro imperfecto, quitandole la *z*, y anteponiendole la particula *ma*, la qual es nota de imperatibo, y optatibo, y significa, ojala. v. g. de *ninêmiz*, que significa; yo vi viré, sale el imperatibo *maninemi*, ojala viva yo.

Del optatibo.

El presente de optatibo, es el mismo, que el presente de imperatibo. v. g. *manitemachti*, ò si yo enseñale.

Preterito Imperfecto.

Formase este tiempo, del presente de indicatibo añadiendole la particula *ni*. v. g. *nitemachtia* significa, yo enseño *manitemachtiani*, ó si yo ẽseñara, ò enseñase.

Careçe esta lengua de preterito perfecto, y plusquamperfecto, del optatibo; mas se suple con este preterito imperfecto poniendole despues del *ma*, la *o*. nota de preterito. v g. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera. y hubiese enseñado.

Este tiempo es muy vsado sin el *ma*, y entonçes significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo. v. g. *nitemachtiani*, soy Maestro.

Del subjuntibo.

Todos los tiempos del optatibo, sirvẽ para el subjuntibo poniendo en lugar de la particula *ma*, la particu-

ticula *intla*, que significa, si, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *ninemiz*, yo andarè; sale *intlanenemizquia*, si yo anduviera; es preterito imperfecto, y con el *intla*, sirve, de futuro.

Adviertase que assi como para hablar afirmando se vsa en todos estos tiempos del optatibo de la particula *ma*, y de *intla*: se vsará si fueren los tiempos negatibos, ó vetatibos de *macamo*; en lugar de *ma*. v. g. *macamo nitemicti*, ojala no mate yo: y en lugar del *intla*, se vsará de *intlacamo*. v. g. *intlacamo onitlatlacoani*, si yo no huviera pecado: *amo onimococozquia*, no huviera enfermado.

Del infinitibo.

Careçe esta lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras, la primera por el futuro de indicatibo, poniendole este verbo *neque*, significa querer. v. g. *nitlaquaznequi*, quiero comer. Adviertase, què el verbo *nequi*, es el que se varia por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca se varia.

La segunda manera de suplirse este tiempo, es anteponiendole este verbo *nequi*, pero entonçes, se ha de regir con los semi-pronombres, como si estubiera solo. v. g. *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer, &c.

Del participio.

Tambien tiene esta lengua participio, y se forma del presente de indicatibo, añadiendole la particula *in*. v. g. *intemictia*, el que mata; y se conjuga, por todos los tiempos segun la regla general como veremos.

De los gerundios.

Vſase en esta lengua, de los gerundios en dos maneras, ô se vſa de ellos, para decir que se và à hazer algo, ò para decir que se viene á hazer algo, y todo se dice, con unas particulas que lo significan; las quales se posponen á el futuro imperfecto del indicatibo, cuya z, se pierde para componerse con ellas, y compuestas las dichas particulas con el futuro, significan venir, ó ir à hazer lo que significa el verbo.

Las particulas de venir, son para presente, y futuro *quiuh*, el plural, es, *quihui*: para preterito *co*: para presente de imperatibo; optatibo, y subjuntibo, *qui*: las particulas de îr, son *tiuh*, para presente, y futuro: plural *tihui*: *to*, para preterito: *ti*. para imperatibo: y no tienen mas tiempo, como se verâ mas claro en los exemplos, que darè para su conjugacion.

CAPITVLO SEGUNDO.

DEL VERBO.

Exemplo de todo lo dicho, en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.

El verbo *temiĉtia*, significa matar.

Presente de indicatibo.

Singular.	1. Yo mato,	*nitemiĉtia.*
	2. Tu matas.	*titemiĉtia.*
	3. Aquel mata,	*temiĉtia.*
Plural	1. Nosotros matamos,	*titemiĉtiâ,*
	2. Vosotros matais,	*antemiĉtiâ.*
	3. Aquellos matan,	*temiĉtiâ.*

Pre-

Preterito Imperfecto.

Singular.	1. Yo matàba,	*nitemictiaya.*
	2. Tu matabas,	*titemictiayâ.*
	3. Aquel matabà,	*temictiaya.*
Plural.	1. Noſotros matabamos,	*titemictiayâ.*
	2. Voſotros matabades,	*antemictiayâ.*
	3. Aquellos matabàn,	*temictiayâ.*

Preterito perfecto.

Singular.	1. Yo maté,	*onitemicti.*
	2. Tu mataſtes,	*otitemicti.*
	3. Aquel matò,	*otemicti.*
Plural.	1. Noſotros matamos,	*otitemictiquê.*
	2. Voſotros mataſtis,	*oantemictiquê.*
	3. Aquellos mataron,	*otemictiquê.*

Adviertaſe que en todos los preteritos perfectos ſe poſpone la particula *que*, para el plural.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.	1. Yo avia matado,	*onitemictica.*
	2. Tu avias matado,	*otitemictica.*
	3. Aquel avia matado,	*otemictica.*
Plural.	1. Noſ. aviamos matado,	*otitemictícâ.*
	2. Voſ. aviades matado,	*oantemictícâ.*
	3. Aquellos avian matado,	*otemictícâ.*

Futuro Imperfecto.

Singular.	1. Yo matarè,	*nitemictiz.*
	2. Tu matarás,	*titemictiz.*
	3. Aquel matarà,	*temictiz.*
Plural.	1. Noſotros mataremos,	*titemictizquê.*
	2. Voſotros matareis,	*antemictizquê.*

3. Aquellos mataràn, *temictizquê.*

Adviertase que todos los futuros imperfectos de el indicatibo, toman *que.* para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye*, *ye onitemicti*, ya yo avrê matado.

Presente de Imperatibo

Singular.	1. Mate yo,	*manitemicti.*
	2. Mata tu,	*maxictemicti.*
	3. Mate aquel,	*matemicti.*
Plural.	1. Matemos nosotros,	*matitemictican.*
	2. Matad Vosotros,	*maxitemictican,*
	3. Maten aquellos,	*matemictican.*

Optatibo.

Sing.	1. Ojala q̃ yo matara, ó matase,	*manitemictiani.*
	2. Ojala que tu mataras,	*maxitemictiani.*
	3. Ojala que aquel matara,	*matemictiani.*
Plur.	1. Ojala q̃ nosotros mataramos,	*matitemictianî.*
	2. Ojala que vosotros matarades,	*maxitemitianî.*
	3. Ojala que aquellos mataran,	*matemictianî.*

Preterito perfecto, y Plusquamperfecto

Estos dos tiempos se suplen, con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o*, de preter to. v. g. *maonitemictiani*, ojala que yo huviesse matado, &c.

Subjuntibo.

El Subjuntibo es en todo como el optatibo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma*, se le antepone la particula *intla*, que significa, si, afirmando,

do, ò para afirmar; y la particula *intlacamo*, para negar
V. g. afirmando.

Si yo matara, ò huviera matado, *intlaonitemictiani*, &c.
Negando.

Si yo no huviera matado, *intlacamo onitemictiani*, &c

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntibo, muy frequente que se forma del futuro imperfecto de indicatibo, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *nitemictiz*, yo matarê sale *nitemictizquia*: es preterito imperfecto. v. g. Yo matara, *nitimictizquia*, &c.

Y puede ser perfecto, y plusquamperfecto, anteponiendole la *o*, de preterito. v. g. *onitemictizquia*. Yo huviera matado, &c.

Distinguese este tiempo del preterito imperfecto del subjuntibo, acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*. contiene vna condicion, què se devia, ò podia poner en execucion, que esso significa la particula *intla* que se le antepone. v. g. *intlaonitemictiani*, si yo huviera matado: y este tiempo en *quia*, dà à entender, lo que se siguiera, ò huviera seguido si se huviera cumplido aquella condicion. v. g. Si Adàn no pecara, no huviera muerto, *intlacamo otlatlacoani in Adã, amo omiquizquia*.

Futuro.

El futuro de subjuntibo, se suple con el futuro de indicatibo, anteponiendole la particula *intla*. v g.

Singular.	1. Si yo matare,	*intlanitemictiz.*
	2. Si tu matares,	*intlatitemictiz.*
	3. Si aquel matare,	*intlatemictiz.*
Plural.	1. Si nosotros,	*intlatitemictizque.*

	2. Si vosotros,	*intla antemictizque.*
	3. Aquellos,	*intlatemictizque.*

Infinitibo.

Singular.	1. Yo quiero matar,	*nitemictiznequi.*
	2. Tu quieres matar,	*titemictiznequi.*
	3. Aquel quiere matar,	*temictiznequi.*
Plural.	1. nosotros,	*titemictiznequî.*
	2. Vosotros,	*antemictiznequî.*
	3 Aquellos,	*temictiznequî.*

Anteponiẽdole el *nequi.* v. g. *nic nequi, nitemictiz*, &c.

Participio de presente.

Singular.	3. El que mata,	*intemictia.*
	3. El que mataba,	*intemictiaya.*
	3. El que matò,	*in otemicti.*
	3. El que avia matado,	*in otemictica.*
	3. El que avia de matar,	*in otemictizquia.*
	El matador,	*intemictiani*, &c.

Tiempos de venir à hazer lo que significa el verbo.

Preterito Perfecto.

Singular.	Yo vine àmatar,	*onitemictico.*
	Tu veniste à matar,	*otitemictico.*
	Aquel vino á matar,	*oantemictico.*
Plural,	Nosotros venimos à matar,	*otitemictico.*
	Vosotros venisteis à matar,	*oantetimitico*
	Aquellos vinieron à matar,	*otemictico.*

Presente, y futuro.

Singular.	Yo vendré à matar,	*nitemictiquiuh.*
	Tu vendrás à matar,	*titemictiquiuh.*
	Aquel vendrà à matar,	*temictiquiuh.*

Plu-

Plur. Nosotros vendremos â matar, *titemicliquihuî.*
Vosotros vendreis á matar, *antemicliquihuî.*
Aquellos vendràn à matar, *temicliquihuî.*

Presẽte de imperatibo, optatibo, y subjũ.

Singular. Ojala venga yo à matar, *mamitemicliqui.*
Ojala vengas tu à matar, *maxitemicliqui.*
Ojala venga aquel á matar, *matemicliqui.*
Plur. Ojala vengamos nosot. à matar, *matitemicliquî*
Ojala vengais vosot. à matar, *maxitemicliquî.*
Ojala vengan aquellos á matar, *matemicliquî.*

Tiempos de ir hazer algo.

Preterito Perfecto.

Singular, Yo fui à matar, *onitemiclito,* &c.

Futuro.

Singular. Yo irẽ à matar, *nitemicliuh.*
Tu iràs à matar, *titemicliuh.*
Aquel irà à matar, *temiclitiuh.*
Plural. Nosotros iremos â matar, *titemiclitihuî.*
Vosotros ireis â matar, *antemiclitihui.*
Aquellos iràn à matar, *temiclitihuî.*

Presente Imperatibo.

Singular. Ojala vaya yo â matar, *manitemicliti.*
Ojala vayas tu á matar, *maxitemicliti.*
Ojala vaya aquel á matar, *matemicliti.*
Plural. Ojala vamos nosotros, *matitemicliti.*
Ojala vais vosotros, *maxitemicliti.*
Ojala vayan aquellos, *matemicliti.*

Carẽçe esta conjuncion de ir, y venir, de los demás tiempos; por q̃ solo sirven, en lugar de los gerundios como se experimentarâ.

CAPITULO TERCERO DE LA FORMACION, DE EL VERBO PASSIBO,

LOS Verbos Passibos, se forman del preséte de sus actibos, poniendoles la particula *lo*. v. g. *nitetlazotla*, yo amo: *nitlazotlalo*, soy amado. Pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales pierde la vltima. v. g. *temictia*, yo mato, *nimictilo*, soy muerto, y adviertase que el verbo pierde su paciente.

Saçanse los verbos acabados en *qui*, y en *ca*, los quales no toman la particula *lo*, sino que buelben el *qui*, ó *ca*, en *co*. v. g. *maca*, significa dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimaco*, soy entregado: *nictequi*, yo lo corto, *niteco*, soy cortado.

DE LA CONJVGACION, DE EL VERBO PASSIBO.

§. I.

EL Verbo passibo, se conjuga en todo como el actibo; y solo es de advertir, que todo verbo passibo toma la particula *c*, en el preterito como diximos.

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tienen los verbos passibos persona, que haze; que en la latina, se pone en ablatibo, con *a*, vel *ab*. Y assi no se dice en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino

Ju-

Juan me ama, con vn semi-pronombre, passibo, que signifique la passiba. v g. *nechtlazotla in Iuan.* Solo tiene esta lengua, el Nominatibo paciente. v. g *nitlazotlalo*, yo soy amado: y para mas claridad, darè vn exemplo de todo.

Exémplo de la voz passiba del verbo *temictia*, matar.

Presente de indicatibo.

Yo soy muerto, *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto, *onimictiloya.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fuy, ò he sido muerto, *onimictiloc.*
Plural. Nosotros fuimos muertos, *otimictiloqué*

Plusquam Perfecto.

Yo avia sido muerto, *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Singular. Yo serè muerto, *nimictiloz.*
Plural. Nosotros seremos muertos, *timictilozqué.*

Futuro Perfecto.

Yo avrè sido muerto, *ye onimictiloc.*

Presẽte de Imperatibo, optatibo, y subjũ.

Singular. Ojala sea yo muerto, *manimictilo.*
Plural. Ojala nosotros, *matimictilocan.*

Preterito Imperfecto.

Ojala fuera yo muerto, *manimictiloni.*
Si yo fuera digno de ser muerto, *intlanimictiloni*

Preterito Plusquam perfecto.

Yo huviera de ser muerto, *nimictilozquia.*

In-

Infinitibo, tiempo presente.

Yo quiero ser muerto, *nimictiloznequi.* vel, *nicnequi nimictiloz.*

Participio de presente.

El que es muerto, *inmictilo.*
El que era muerto, *in omictiloya.*
El que fuè muerto, *in omictiloc.*
El que avia muerto, *in omictiloca.*
El que serà muerto, *inmictiloz.*

DE LOS SEMI-PRONOMBRES PASSIBOS, COMPUESTOS CON EL VERBO.

§. II.

Exemplo.

Presente de indicatibo.

Yo te mato, *nì mitzmictia.*
Tu me matas, *tinechmictia.*
Matan â aquel, *quimictiá.*
Nosotros os matamos, *tamechmictiá.*
Vosotros nos matais, *antechmictiá.*
Matan à aquellos, *quinmictiá.*

Adviertase que quando el Verbo se compone cõ estos semi-pronombres, se conjuga como actibo, to mando las particulas que tenemos dicho en la regla general.

DE

DEL VERBO COMPUESTO CON LOS SEMI-PRONOMBRES REFLEXIBOS.

§. III.

Presente de indicatibo.

Yo me mato,	*ninomictia.*
Tu te matas,	*timomictia.*
Aquel se mata,	*monictia.*
Nosotros nos matamos,	*timomictiâ.*
Vosotros os matais,	*anmomictiâ.*
Aquellos se matan,	*momictiâ.*

Y se cõjuga por todos los tiẽpos de la regla general.

DEL VERBO IMPERSONAL.

§. IIII.

EL Verbo impersonal, se forma del passibo con solo quitarle los semi-pronombres de personas, y ponerle *te*, si se hablare de personas: ó *tla*, si se hablare de cosas. v. g. en lugar de *nimictilo*, se dice *temictilo*, matase la gẽte, vel, *tlamictilô*, matanse cosas: pero si el verbo fuere reflexibo, ó se quisiere hablar con reflexiõ en lugar del *te*, ò *tla*, se pone la particula *ne*. v. g. *nemictilo*, matanse assi proprios: y se cõjuga por todos tiempos, segun la regla general, solamente en las terçeras personas de cada tiẽpo: tomando las particulas de la formacion de los tiẽpos, que sõ *ya*, para preterito imperfecto, &c. v. g.

Mata-

	Matafe,	*temictilo.*
	Matabafe,	*otemictiloya.*
	Matofe,	*otemictiloc.*
	Aviafe matado,	*otemictiloca.*
	Matarafe,	*temictiloz.*
	Ya fe avrà muerto,	*yeotemictiloc.*
	Ojala fe mate,	*matemictilo.*
	Aviafe de matar,	*otemictilozquia.*

DEL VERBO SUBSTANTIVO, SVM, ES, FVI, ESTAR, O SER.

§. V.

EN lugar de de fum, es, fui, fe vfa en efta lengua del Verbo *ca*, que fignifica eftar, y quando fe quifiere vfar del romançe. fer, fe vfa de los femi-pronombres *ni, ti, an*, como dixímos arriba. v. g. yo foy bueno, *niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.*

Conjugafe eftе verbo fubftantibo *ca*, de efta fuerte.

Preſente de indicatibo.

Singular.	Yo eftoy,	*nica.*
	Tu eftás,	*tica.*
	Aquel eftà,	*ca.*
Plural.	Noſotros, eſtamos,	*ticatê.*
	Voſotros eſtais,	*ancatê.*
	Aquellos eſtàn,	*catê.*

Preterito Imperfecto.

Singular.	Yo era ò eſtaba,	*onicatca.*

Tu

Tu eras. ò eſtabas, *oticatca.*
Aquel era, ò eſtababa, *ocatca.*

Plural. Noſotros eramos, ó eſtabamos, *oticatcâ.*
Voſotros erades, ò eſtabades, *oancatcâ.*
Aquellos eran, ò eſtaban, *ocatcä.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui, ó eſtube, *onicatca.*
Tu fuiſte, ò eſtubiſte, *oticatca.*
Aquel fué, ô eſtubo, *ocatca.*

Plural. Noſotros fuimos, ô eſtubîmos, *oticatcâ.*
Voſotros fuiſteis, ò eſtubiſteis, *oancatcâ.*
Aquellos fueron, ò eſtubieron, *ocatcà.*

El Preterito pluſquampefecto, ſe ſuple, con eſte preterito perfecto. V. g.
Yo avia eſtado, *onicatca*, &c.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo ſere, ô eſtaré, *niez.*
Tu ſerâs ó eſtaràs, *tiez.*
Aquel ſerá, ó eſtarà, *yez.*

Plural Noſotr. ſeremos, ó eſtarémos, *tiezque.*
Voſotros ſereis, ó eſtareis, *anyezque.*
Aquellos ſeràn, ò eſtaràn, *yezque.*

Futuro Perfecto.

Yo avré ſido, ò eſtado, *yeonicatca*, &c.

Preſẽte de imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea, ô eſtè yo, *manie.*
Ojala ſeas, ò eſtes tu, *maxie.*
Ojala ſea, ô eſté aquel, *maye.*

Plural. Ojala ſeamos, ó eſtemos noſ. *matiecan.*

Ojala seais, ó osteis vosotros, *maxiecan.*
Ojala sean, ò estên aquellos, *mayecan.*

Preterito Perfecto, Imperfecto, y Plusquamperfecto.

O si yo fuera, aya, huviera, huviese, fido, ò estado. *manieneni.*

O si tu, *maxieni.*
O si aquel, *mayeni.*
O si nosotros, *matieni.*
O si vosotros, *maxieeni.*
O si aquellos huvieran estado, *mayeni.*

Los tiẽpos del subjũtibo, sõ los mismos del optatibo, cõ solo poner en lugar del *ma*, la particula *intla*, v. g.

intla nieni. Si yo estubiera, ò fuera.
intla onieni, Si yo huviera estado.
intla niez. Si yo fuere, ó estubiere.
intlatiezque. Si nosotros fueremos, ó estubieremos, &c.

Infinitibo.

Yo quiero ser, ó estar, *nicnequi niez.*
Tu quieres ser, ó estar, *ticnequi tiez.*
Aquel quiere ser, ò estar, *quinequi yez.*
Nosotros queremos ser, *ticnequi tiezque.*
Vosotros quereis ser, *anquinequianyezque.*
Aquellos quieren ser, *quinequi yezque.*

Singular.	Pospuesto.	*Plural.*
niez nequi		*tiez nequi.*
tiez nequi.		*an yez nequi.*
yez nequi.		*yez nequi.*

DEL

DEL VERBO *YAVH*, IR: Y DE *HVALAVH*, venir: *eo, is.*

§. VI.

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demàs, segun la regla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicatibo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

Singular. Niauh. Yo voy. *Plural, tihui*, vel, *tiahui.*
tiahui, tu vàs, *anhui*, vel *anyahui.*
yahui, aquel và, *yahui.*

La segunda es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto

V. G.

Singular. oniaya, yo iba. *Plural. otiayâ.*
otiaya. tu ibas. *oanyayâ.*
oyaya, aquel iba. *oyayà.*

Preterito, Perfecto. *onia,* Yo fuì
Pluſquamperfecto. *oniaca.* Yo avia ido.
Futuro imperfecto, *niaz.* Yo iré.
Futuro perfecto. *ye onia.* Yo avrè ido.

Imperatibo.

Singular. Vaya yo, *maniauh.*
Vaya tu, *maxiauh.*
Vaya aquel, *mayauh.*
Plural. Vamos nosotros, *matiacan*, vel, *matihuian.*
Id vosotros, *maxiatân*, vel, *maxihuian.*
Vayan aquellos, *mayacan*, vel, *mahuian.*

Preterito Imperfecto.

Ojala yo fuera, *maniani.*

Plusquam perfecto.

Ojala yo huviera ido, *maoniani.*

Futuro de subjuntibo.

Ojala yo huviera de ir, *ma oniazquia.*

Infinitibo.

niaz, nequi, vel, *nicnequi niaz*, yo quiero ir, &c. *Plural, tiaznequi*, vel, *tic nequi, tiazque*, nosotros queremos ir, &c.

Participio, *in yauh*, el que và, &c.

El Verbo *hualauh*, venir: se conjuga en todo como *yauh*. V. G.

Singular.		*Plural.*
nihualauh.	*tihualahuì,*	vel, *tihualhuì*
tihualauh,	*anhualahuì,*	vel, *anhualhuì.*
hualauh.	*hualahuì,*	vel, *hualhui.*
Participio.	*inhualauh.*	vel, *inhuitz.*

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGUNAS ADVERTENcias acerca de los Verbos *icac*, estar en pie: *quetza*, pararse: *onoc*, estar echado.

ESTOS Verbos se pueden conjugar segun su raiz por todos los tiempos segun la regla general pero oy se vsa de ellos componiendolos con el Verbo substantibo, *sum, es, fui*, mediante la ligatura *ti*, y entonçes son mas elegantes. V. G.

Pres-

Presente de indicatibo.

Singular. Yo estoy en pie, *ni îcac*, vel, *ni icatica.*
Tu estàs en pie, *ti icac*, vel, *tì icatica.*
Aquel està en pie, *icac*, vel, *icatica.*

Plural. Nosot. estamos en pie, *ti icaque*, v, *ti icaticatê.*
Vosot. estais en pie, *anicaque*, vel, *an icaticatê*
Aquellos estàn en pie, *icacque*, v *icaticatê*, &c.

Quando se componen con el Verbo *ca, fum, es, fui*, en todo vân como èl,

Exemplo del Verbo *onoc.*

ni onoc, vel, *ni onotica*, estoy echado.
ti onoc, vel, *ti onotica*, estás echado.
onoc, vel, *onotica*, està echado.
tionoque, vel, *tionoticate*, estamos echados.
anonoque, vel, *anonoticate* estais echados.
onoque, vel, *onoticate*, están echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que significa pararse.

ninoquetza, vel, *ninoquetztica.*
timo quetza, vel, *timoquetztica.*
moquetza, vel, *moquetztica.*
timo quetzâ, vel, *timo quetzticate.*
an moquetzâ, vel, *anmoquetzicate.*
mo quetzâ, vel, *moquetzticate*, &c.

Los tiempos de *de*, se responden por el fururo. V. g.

Yo he de amar, *nitetlazotlaz.*
Yo avia de amar, *onitetlazotlazquia.*
Yo avia de aver amado, *onitetlazotlazquia.*

Adverbios locales.

nican, aqui.
nicañca, aqui està.
nohuian, en todas partes.
oncanon, ay.
nepa, alli.

hue-

hueca, lexos.
amo hueca, cerca.
ompa, allà.
canin, adonde.
campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.
moztla, mañana.
huipla, deſpues de mañana
yehua, poco à.
yalhua, ayer,
yehuiptla, antes de ayer.
yehueca, mucho à, dias à.
achica, cada rato.
achitonca, de aqui vn rato.
çemicac, ſiempre.
yquin, quando.
yquac, quando.
ye inman, ya es hora.
momoztla, cada dia.
niman, luego al punto,
qualcan, à buen tiempo.
quen manian, à que hora, ò ſazon.
tlahuizcalpan, en amanecendo.
teotlac, tarde.
yoaztinco, por la mañana.

Adverbios numerales.

cepa, vna vez.
ôpa, dos vezes.
oc cepa, otra vez,
oc epa, otras dos vezes. &c.

Para negar.

amo, *amotzin*, no.
niman amo, de ninguna manera.
aic, en ningun tiempo.
aocmo, ya no màs.
aya amo, aun no.
ahuel, mal, no ſe puede.

Para afirmar.

quema, ſi.
nelli, es verdad.
huelnelli, ciertamente.
quemacatzin, ſi.
tleican amo, porque no.
cuix amo iuhqui, pues no es aſſi.
maihui, vel, *maihuitzin*, ſea nora buena.

Para moſtrar.

izcatqui, ves aqui.

Para deſſear afirmando.

ô ſi yo, *ma*, v, *matel*, *intla*.

ò ſi no, *macamo*, *matelamo*, *intlacamo*.

Para preguntar.

amonoço, pues no es fuerza.
tleica, porque.
tle ipampa, porque cauſſa.

cuix

cuix, por ventura.

De dudar.

aço, quizas

aço amo, quizas no.

aço quema, quizas si.

Adverbios para llamar

xi, çi, hao.

Adverbios intensibos,

çen, enteramente.

oc, çenca, mucho mas assi.

amo çanquenin, no como quiera.

çenquizca, muy.

çan, no mas,

achi, algo mas, ò menos.

Causales.

yc, inic, para que ô por tanto.

Comparatibos.

occença, mucho mas.

yuh, assi.

Adverbios de cantidad.

miec, mucho.

amo miec, poco.

ocachi, poco mas.

çenca huei, muy grande.

tepiton, chico.

nepan, vel, *nepanotl*, lo mismo que *invicem*.

V. G.

ximo nepan tlazotlacan, amaos los vnos á los otros.

NOTAS A CERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, Y DE LOS VERBALES, QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

ADviertase; que para que el Verbo simple, que en si no importa cortesia, ni reverencia; se haga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepogan à el verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la terçera; y si fuere transitibo tomarà *nicno, ticmo, quicmo*, con advertencia, que

no

no se ponen para denotar reflexion, como en los verbos simples sucede; sino para reverẽcia, y assi lo mismo significa *nitetlazotla*, yo amo: que *ninotetlazotilia*.

La segunda es que necessariamẽte se le ha de poner al verbo simple, alguna de estas particulas *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzinoa*.

La particula *lia*, haze â el verbo neutro reverencial. v. g. *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *timomiquilia*, *momiquilia*. La particula *tia*, *ltia*, haze al verbo neutro actibo, y compulsibo. v. g. de *nimiqui*, yo muero: *ninomictia*, yo me mato: *nitemictia*, yo mato â otros. *Chahua*, solegar, ó dexar: *nitlacahua*, yo dexo algo: *nitetlacahualtia*, yo hago dexar algo: la particula *huia*, se junta de ordinario, con los verbos, acabados en *oa*, y los haze reverenciales, aunque sean simples. v. g. de *itoa*, decir: sale *nicnoitalhuia*, yo digo: *oquimitalhui intotemaquixticatzin*, digo nuestro Salvador.

La particula *tzinoa*, se puede añadir â los verbos, que son ya reverenciales; con advertencia, de que si el verbo acabare en *a*, la ha de perder para tomar la particula *tzinoa*. v. g. *timomiquilia*, tu te mueres: *timomiquiltzinoa*: *omomiquiltzino*, murió.

NOTA II.

El Verbo compulsibo puede hazerse aplicatibo, y reverencial, tomando la particula *lia*, y perdiendo la *a*. v. g. *nitlamictia*, yo mato: *nitlamictilia*, yo mato alguna cosa agena.

Exem

Exemplificase todo lo dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *ninomictia*, yo me mato: *ninomictilia*, *ninomictilitzinoa*: *nemi*, vivir, *ninemi*, vivo: *ninonemitia*, *ninonemilia*, *ninonemitilia*: *omonemititzino nicantlaltlepicac*, *in totemaquixticatzin*, viviò en el mundo nuestro Salvador.

Adviertase, que si el verbo acabare en dos vocales pierde la vna para tomar la particula de reverencia. v. g. *nitemachtia*, yo enseño: *ninotemachtilia*, vel *nimotemachtilitzinoa*. Tambien se advierta, que si el verbo acabare en *ca*, buelve el *ca*, en *qui*, para tomar el reverencial. v. g. *temaca*, dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy, *nimotemaquilia*, vel, *nimotemaquilitzinoa*, *choca* llorar: *nimochoquilia*, vel, *nimochoquilitzinoa*. El compulsibo de *choca*, es *choctia*. v. g. *nitechoctia*, hago llorar alguna persona.

El Verbo *neltoca*, toma *tia*. v. g. *nicmoneltoquitia*, v *nicmoneltoquitilia*, vel, *nicmoneltoquitilitzinoa intheotl Dios*, Creo en Dios.

Los acabados en *oa*, hazen en *huia*, y la formasion mas comun, y general de ellos, es bolber el *oa*, en *al*, y añadir *huia*. v. g. *nicitoa*, yo lo digo: haze *nicmitalhuia*, vel, *nicmitalhuitzinoa*. *Oquimitalhui in totecuyo Iesu Christo*. Dixo nuestro Señor Jesu-Christo.

Tambien algunos en *ilhuia*. v. g. de *tlapachoa*, cubrir, ò tapar: *ninotlapachilhuia*: *tlanepanoa*, juntar, ò poner vna cosa sobre otra: *ninotlanepanilhuia*: *tlacuiloa*, escribir: *nitlacuiloa*, yo escribo: *nimotlacuilhuia*: *ocnimoicuilhuili in notatzin*, escribi à mi Padre: *tlatepitonoa*, achicar algo: *ninotlatepitonalhuia*: *tlatoa*, toma

tia v. g. *nitlatoa*, yo hablo, *nimotlatoltia*: *omotlatolti in caxtiltecatl*, habló el Español. Los acabados en *i*, de ordinario toman *lia*. v. g. de *tlapi*, cortar verdura, *nimotlapilia*: *tlacati*, nasçer, *nimotlacatilia*: *tlahuana*, toma *lia*. v g. *timotlahuanaltia*. Vmd. se emborracha: *tlalo*, correr, toma *ltia*. v. g. *nimotlaloltia*: *omotlalolti in theopixcatzintli*, corrió el Padre.

Los acabados en *çi*, por la mayor parte pierden esta terminacion, y toman *xiltia*, ô *xitia*. v g. *açi*, llegar, *nimaxitia*, vel, *nimaxiltia*, yo llego: *tlaxotla*, rayar, toma *chilia*. v. g. *nimotlaxochilia*, *tlazotla*, amar, el reverencial es, *nimotetlazotilia*: *in Pedro quinmotlazotilia in ihuan pohuan*, Pedro ama à sus proximos.

Los Verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y toman *xilia*. v. g *tlaça*, arroxar; *nicmotlaxilia*, yo lo arroxo: *tetelença*, cozer *nicmotetelcxilia*, yo lo cozo. En estos que aqui he puesto, podra ver cada vno la variedad que ay en los reverenciales, assi neutros, como activos; y por esso tengo por cosa dificultosa, que se pueda dar regla general para todos: ni se puede decir la variedad, que cada vno tiene, sino fuesse hablando de cada vno de por si; y esto seria mas hazer vocabulario, q arte. Y por tanto, poniẽdo lo mas general por regla, lo demas el exercicio, y vso lo dirà à entender.

La particula *tzinoa*: suele componerse sola cõ verbos neutros. v. g. *moçahua*, ayunar, *nimoçauhtzinoa*. *Omoçauhtzino in totecuyo Iesu Christo ompoalli tonalli, ihuan ompoalli yohualli, topampa intitlatlacoanime*. Ayunò Jesu-Christo nuestro Señor quarenta dias, y quarenta noches por nosotros los pecadores, *mehua*,

levan-

levantarse: haze *mehutzinoa*. Y es de saber, que estos verbos reverenciales, aunque salgan de verbos actibos, no se vsa darles passiva, ni impersonal; aunque se lo demos en nuestro Castellano; y el verbo simple de donde se forma le tenga; y assi puesto caso, que digamos *nitlazotlalo*, soy amado, no diremos *nitlazotilo*.

NOTA III.

Adviertase que aunque el verbo simple se haga reverencial siempre se conjuga por la regla general. V.g.

Presente de indicatibo.

nino nemititzinoa,	Yo vivo.
onino nemititzinoaya,	Yo vivia.
onino nemititzino,	Yo anduve, ò vivî.
oninonemititzinoca,	Yo avia andadado, ó vivido.
ninonemititzinoz,	Yo andarè, ò vivirê.
geoninonemititzino,	Yo avré vivido.
maninonemititzino,	Ojala viva yo.
maninonemititzinoani,	Ojala huviera vivido.
oninonemititzonozquia,	Yo avia de aver vivido.
intlaoninonemititzinozquia,	O si yo huviera de vivir.
ninonemititzinoznequi,	Yo quiero vivir

En las primeras personas no se vsa reverencia.

NOTA, IIII.

Acerca de los Nombres Verbales.

NOMBRES VERBALES, llamamos, los que salen de verbos. como en latin *lectio* de *lego*: digo pues que en esta lengua ay seis ge-

neros de verbales, que se deriban de verbos; los primeros son acabados en *ni*, los quales son substantibos, y significan lo que en latin, los acabados en *tor*, y *trix*. v. g. *tetlazotlani*, *amator*, vel, *amatrix*: *temathtiani*, Doctor: formase del presente indicatibo, posponiendole la particula *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, dormilon: de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, pecador.

Si el verbal se deribare de verbo trãsitibo, se le antepondrá la particula *te*, ó *tla*. v. g. *temictiani*, matador de gente; *tlamictiani*, matador de cosas. Si saliere de verbo reflexibo, se le antepondrá el semi-pronombre *mo*. v. g. de *nino pohua*, yo me enseberveseo: *mopohuani*, el que se enseberveseo.

Los segundos verbales son acabados en *oni*, estos son adjetibos, y passibos, y significan lo que en latin los acabados en *bilis*, ô en *dus*. v. g. de *tlazotla*, es el passibo *tlazotlalo*, y el verbal *tlazotlaloñi*, *amabilis*, vel *amandus*, de *ietlenehua*, bẽdezir, *ietenehualo*, y el verbal, *ietlenihualoni*: estos mismos verbales adjetibos en *oni*, pueden ser substantibos, tomando el *te*, ò *tla*, y entonces significan instrumento con que se haze la accion del verbo. v. g. *tequi*, significa, cortar: *teco*, ser cortado: *teconi*, cosa que se deve cortar, y con la particula *tla*, *t'ateconi* el instrumento con que se corta, como es el cuchillo, ô cierra, &c. Del verbo *huitequi*, açotar, sale *tehuiteconi*, el instrumento para açotar, açote: de *tlapopolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuiloni*, instrumento de perdonar, como lo es la Bula, el acto de Contricion, &c.

Otros verbales ay acabados en *tli*, y en *li*, los quales

les quando tienen la particula *tla*, antepuesta son nombres adjetibos, y corresponden à los participios passibos, en *tus*, de la lengua latina, como de *tlazotla*, amar: *tlazotlalli*, cosa amada: de *pohua* contar: *tlapohualli*, cosa contada: de *machtia*, enseñar: *tlamachtilli*, el enseñado, ò discipulo: con el *te*, antepuesto, significa el sermon. v. g. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexion, significa el estudio. v. g. *nemachtilli* de *ninomachtia*: de *tlaqua*, *tlaqualli* comida: de *tlapitza*, *tlapitzalli*, la trompeta.

Otros verbales ay acabados en *liztli*, y significan lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque los mexicanos significan algunas vezes el termino de la accion, como de *tetlazotla*, *tetlazotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlauhtia*, rogar: *tlatlauhtiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formãse del futuro bolviendo la *z*, en *liztli*, de *yoli*, virir: *yoliliztli*, vida: de *tlacuiloa*, escribir, *tlacuiloliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelvê el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v. g. de *tlaneltoca*, creér, *tlaneltoquiliztli*, la Fè. Si el verbo fuere transitibo, toma *te*, ò *tla*, y si fuere reflexibo, la particula *ne*, v g. *ninopohua*, yo me enssobervesco: *nepohualiztli*, la sobervia. Si fuere transitibo, y rigiere dos casos tomará *te*, y *tla* juntos. v. g. de *nitetlamaca*, yo doy algo alguno, sale el verbal *tetlamaquiliztli*, dadiva. Otros verbales ay en *oca*, y estos solamente salen de la voz passiba, y no pueden estar estos sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y antepuestos los dichos pronombres pierden la *o*. v. g. de *tlayecoltia*, servir, *notlayecoltiloca*, el servicio con que yo soy servido:

de

de *tlazotla*, *notlazotlaloca*; el amor cõ que yo soy amado. &c.

ADVERTENCIAS ACERCA DE ALGVNAS PARTICVLAS DEL ARTE.

LA primera particula es, *toc*, componese con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo, significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g el verbo *qua*, que significa comer, compuesto con la particula, dirà *nitlaquatoc*, estoy comiendo: de *temahtia*, que significa enseñar: *titemachtitoc*, tu estás enseñado: *temachtitoc*, aquel està enseñado: *titemachtitoquê*: nosotros: *antemachtitoquê*, vosotros: *temachtítoqué*, aquellos: y solo se compone esta particula con el presente de indicatibo, formandose del preterito perfecto perdiendo la *o*.

El verbo *ca*, compuesto en qualquiera verbo significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *teyolcuiltia*, significa, confessar: yo confiesso, *niteyolcuitia*: compuesto dirà *niteyolcuititica*, yo estoy confessando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*, para componerse, y formase de el preterito perfecto de indicatibo: y se varia el verbo *ca*, por todos los tiempos. v. g. *oniteyolcuititicatca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititiezque*: *maniteyolcuititie*, estê yo confessando, &c.

La segunda particula es *tehuac*: componese tambien con qualquier verbo, y compuesta con el verbo, significa dexar hecho, ó aver dexado hecho aquello

quello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá con la particula, *onitlaquatehuac*, dexè comido, comì antes de venir: formase del preterito perfecto de indicatibo. v. g. de *onitemachti*, yo enseñè: dirà *onitemachtitehuac*, dexè enseñado antes de partirme: y se varia por algunos tiempos. v. g. *nitemachtitehuaz*, dexarè enseñado: *titemachtitehuazque*: *mântemachtitehua*, dexè yo enseñado: *intlaonitemachtitehuani*, si yo huviera dexado enseñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xitemachtitehuacan* antes de iros dexad enseñado, &c. *intotecuyo Iesu Christo otechmocahuilitehuac, intheyotica pahtli Sacramentos, inic timopatizque*. Christo nuestro Señor antes de partirse, nos dexò la medicina espiritual de los Sacramentos para nuestro remedio.

La terçera particula es *tiuh*: y *tiaz*: esta compuesta con qualqualquiera verbo significa ir haziendo aquello, que significa el verbo con quiẽ se compone. v. g. *choca*, llorar: dirà con la particula *nichocatiuh*, voy llorando *nichocatiaz*, irè llorando: de *temachtia*, enseñar dirà *nitemchtitiuh*, yo voy enseñãdo: *titemachtitihui*, nosotros vamos enseñando: *nitemachtitiaz*, yo ire enseñando: *titemachtitiazque*, nosotros iremos enseñando, &c.

La quarta advertencia es del verbo *huitz*, que significa venir. v. g. *nihuitz*, yo vẽgo: *tihuitz*, tu vienes: *huitz*, aquel viene: *tihuitze*, nosotros venimos: *anhuitze*, vosotros: *huitzê*, aquellos *onihuitza*, yo venia, &c. *otihuitzâ*, nosotros aviamos venido, &c. Y no tiene

mas

mas tiempos: Digo pues, que compuesto este verbo *huitz*, con qualquieraverbo significa venir haziẽdo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua* que significa comer: *onitlaqua*, yo comi: dirà compuesto, *nitlaquatihuitz*, yo vengo comiendo: de *temachtia*, enseñar. v. g. *nitemachtitihuitz*, yo vengo enseñando: *titemachtitihuitz*, tu: *temachtitihuitz*, aquel: *titemachtitihuittze*, nosotros: *antemachtitihuitze*, vosotros: *temachtitihuitze*, aquellos: *nitemachtitihuitza* yo venia enseñando, &c. *onitemachtitihuitza*, yo avia venido enseñando, &c.

La quinta adverteneia es, el verbo *nemi*, que significa andar: este verbo compuesto con qualquiera verbo significa andar haziẽdo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *choca*, que significa llorar, *nichoca*, yo lloro: dirà *nichoca tinemi*, yo ando llorando, &c. de *temachtia*, enseñar: *nitemachtitinemi*, yo ando enseñãdo: *onitemachtitinemia*, yo andava enseñando: *nitemachtitinemiz*, yo, *manitemachtitinemi*, ojala ande yo enseñando, *maxitemachtitinemican*, andad vosotros enseñando, &c. y se và variando por todos los tiempos.

La sexta advertencia, es, del verbo *huetzi* que significa caer. v. g. *onihuetz*, yo caì, y compuesto con qualquiera verbo significa hazer con toda priesa, aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *qua*, que significa comer, *onitlaqua*, yo comi, dirà *onitlaquatihuetz*, yo comì â toda priesa. Es de advertir, que el verbo *huetzi*, es el que se varia por todos los tiempos: pero el verbo con quien se compo-

ne

ne, nunca se varia. v. g. *temachtia*, enseñar: *onitemachtitihuetzia*, yo enseñaba à toda priesa, *onitemachtitihuez* yo enseñè à toda priesa, *otitemachtitihuetzque*, nosotros, *onitemachtitehuezca*, yo avia enseñado, *intlaonitemachtitihuetzini*, si yo huviera enseñado à toda priesa, &c. *oniquin machtitihuetz*, *intlamachtiltin*, *ipampa huel içihuca oquimatizquia in nemachtilizamoxtli*, *ihuan in mexica tlatolli*, enseñé à toda priesa à los discipulos, por q̃ sepan cõ brevedad el arte, y lengua Mexicana.

La septima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia, es *moyeztica*, vel, *metztica*. v. g. tu estàs *tica*, con reverencia di rà *timoyeztica*, vel, *timetztica*, Vmd. està: *timetztiez*, Vmd. estarà: *timetztiezque*, nosotros: *ometzticatca*, su merced estava: *mamoyeztie*, estè su merçed: *intlaometztieni*, si estuviera, &c. y và por todos los tiempos del verbo *ca*.

La octava advertencia es, del verbo *yauh*, que significa ir, cuya reverencia es, *mohuica*. v. g. *tiauh*, tu vàs: la reverencia serà *timohuica*, Vmd. và: *otimohuicaya*, Vmd. iva: *otimohuicac*, Vmd. se fuè: *otimohuicaque*, nosotros nos fuimos: *omohuicatâ*, aquellos se avian ido: *mohuicaz*, aquel se irà: *timohuicazque*, nosotros: *intlaoanmohuicani*, si Vmds. se huvieran ido: *intlacamo otimohuicanî*, si nosotros no huvieramos ido, &c. Y se conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iauh*.

La nona, y vltima advertencia es, del verbo *hualauh*, que significa venir. v. g. *tihualauh*, tu vienes: cuya reverẽcia es, *huamohuica*. v. g. *tihualmohuica*, Vmd

viene: *ohualmohuicayâ*, su merçed venia: *otihualmohuicaca*, Vmd. avia venido: *tihualmohuicaz*, Vmd. vendrà: *tihualmohuicazque*. nosotros: *mohualmohuica*, ojala venga: *intlaotihualmohuicani*, si Vmd. huviera venido: *intlacamo oanhualmohuicani*, si Vmds. no huvieran venido, &c. *intoçenneltatzin in totecuyo Iesu Christo, ohualmohuicac nican tlactipac topampa intlipiltzitzihuan, inic otimaquixtilozquiâ*. Nuestro verdadero Padre y Señor Jesu-Christo vino por nosotros sus hijos, al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO
DE LOS NOMBRES NVMERALES.

EL MODO de contar en esta lengua, es, desde vno hasta veinte, y assi se và multiplicando de veinte en veinte, hasta llegar â ciento, que dicen *macuilpualli*, y buelben â multiplicar de ciento, en ciento, hasta llegar á quatrocientos, que dicen *çentzontli*, y de quatrocientos en quatrocientos, hasta llegar à ocho mil, que dicen, *çenxiquipilli*: como se verá claramẽte en la cuenta general siguiente

PARA CONTAR GENERALMENTE COSAS ANIMADAS.

1.	*Vno, ò vna,*	çe.
2.	*Dos,*	ome.
3.	*Tres,*	yey.
4.	*Quatro,*	nahui.

5.	*Cinco,*	macuili.
6.	*Seis,*	chiquaçen.
7.	*Siete,*	chicome.
8.	*Ocho,*	chicuey.
9.	*Nuebe,*	chicnahui.
10.	*Diez,*	matlactli.
11.	*Onçe,*	matlactloçe.
12.	*Doçe,*	matlactlomome.
13.	*Treçe.*	matlactlomey.
14.	*Catorçe,*	matlactlonahui.
15.	*Quinçe,*	caxtolli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolloçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolo mome
18.	*Diez y ocho,*	caxtollo mey.
19.	*Diez y nuebe,*	caxtollonahui.
20.	*Veinte,*	çempoalli.
21.	*Veinte y vno,*	çempoalloçe.
22.	*Veinte y dos,*	çempoallomome.
23.	*Veinte y tres,*	çempoallomey.
24.	*Veinte y quatro,*	çempoallonnahui.
25.	*Veinte y cinco,*	çempoallonmacuilli.
40.	*Quarenta,*	ompoalli.
60.	*Sesenta,*	epoalli.
80.	*Ochenta,*	nepoalli.
100.	*Ciento,*	macuilpoalli.
120.	*Ciento, y veinte,*	chiquaçempoalli.
140.	*Ciento y quarenta,*	chicompoalli.
160.	*Ciento y sesenta,*	chicuepoalli.
180.	*Ciento y ochenta,*	chicnaupoalli.
200.	*Doscientos,*	matlacpoalli.

Y de esta manera vân multiplicando de veinte, en veinte, hasta llegaar à quatrociẽtos, q̃ dicen *çentzõtli*.

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y INAnimadas, dicen de la manera siguiente.

1.	*Vno, ò vna*,	çentetl.
2.	*Dos*,	ontetl.
3.	*Tres*,	etetl.
4.	*Quatro*,	nauhtetl.
5.	*Cinco*,	macuiltetl.
6.	*Seis*,	chiquaçentetl.
7.	*Siete*,	chicontetl.
8.	*Ocho*,	chicuetetl.
9.	*Nueve*,	chiconauhtetl.
10.	*Diez*,	matlactetl.
11.	*Onçe*,	matlactetloçe.
12.	*Doze*,	matlactetlomome.
13.	*Treçe*,	matlactetlomey.
14.	*Catorçe*,	matlactetlonnahui.
15.	*Quinçe*,	caxtoltetl.
16.	*Diez y seis*,	caxtoltetloçe.
17.	*Diez y siete*,	caxtoltetlomome.
18.	*Diez y ocho*,	caxtoltetlomey.
19.	*Diez y nueve*,	caxtotetlonnahui.
20.	*Veinte*,	çempoaltetl.
40.	*Quarenta*,	ompoaltetl.
60.	*Sesenta*,	epoaltetl.
80.	*Ochenta*,	napoaltetl.
100.	*Ciento*,	macuilpoaltetl.

Y de esta manera vàn multiplicando hasta llegar â ocho mil, que dicen *çenxiquipiltetl*.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAMELlones de surcos, paredes, rengleras de personas, ù otras cosas puestas por orden á la larga dicen en la manera siguiente.

1.	*Vno, ô vna,*	çempantli.
2.	*Dos,*	ompantli.
3.	*Tres,*	epantli.
4.	*Quatro,*	nauhpantli.
5.	*Cinco,*	macuilpantli.
6.	*Seis,*	chiquaçempantli.
7.	*Siete,*	chicompantli.
8.	*Ocho,*	chicuepantli.
9.	*Nuebe,*	chicnaupantli.
10.	*Diez,*	matlacpantli.
11,	*Onçe,*	matlacpantliçe
12.	*Doçe,*	matlacpantliomome.
13.	*Treçe,*	matlacpantliomey.
14.	*Catorze,*	matlacpantlionnahui.
15.	*Quinze,*	caxtolpantli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolpantli oçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolpantli omome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtolpantli omey.
19.	*Diez y nuebe,*	caxolpantli onnahui.
20.	*Veinte,*	çempoalpantli.
40.	*Quarenta,*	ompoalpantli.

PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN nuestro romance Castellano decimos vna cosa, dicen de la manera siguiente.

1.	*Vno, ô vna,*	çentlamantli.
2.	*Dos,*	ontlamantli.
3.	*Tres,*	etlamantli.
4.	*Quatro,*	nauhtlamantli.
5.	*Cinco,*	macuiltlamantli.
6.	*Seis,*	chiquaçentlamantli.
7.	*Siete,*	chicontlamantli.
8.	*Ocho,*	chicueytlamantli.
9.	*Nuebe,*	chicnauhtlamantli.
10.	*Diez,*	matlactlamantli.
11.	*Onçe,*	matlactlamantli oçe.
12.	*Doçe,*	matlactlamantli omome.
13.	*Treçe.*	matlactlamantli omey.
14.	*Catorçe,*	matlactlamantlionahui.
15.	*Quinçe,*	caxtoltlamantli.
20.	*Veinte,*	çempoaltlamantli.
40.	*Quarenta,*	ompoaltlamatli.
60.	*Sesenta,*	epoaltlamantli.
80.	*Ochenta,*	napoaltlamantli.
100.	*Ciento,*	macuilpoaltlamantli.

Demàs de esta cuenta general, ay otras particulas, que salen de ella, y serà bien poner aqui todas las diferencias, que ay de ellas como se siguen.

Otro,	otçe,	*vel,*	otçentetl.
otros dos,	otome,	*vel,*	ocontetl.

otros

otros tres, ecei, *vel,* ocetetl.
otros quatro, ocnahui, *vel,* ocnauhtetl.
otros cinco, ocmacuilli, *vel,* ocmacuiltetl.
otros seis, occhiquaçen, *vel,* occhiquaçētetl.
otros siete, occhicome, *vel,* occhicontetl.
otros ocho, ochicuey, *vel,* occhicuetetl.
otros nueve, occhinahui, *vel,* occhicnauhtetl.
otros diez, ocmatlactli, *vel,* ocmatlactetl.
otros quinze, occaxtolli, *vel,* occaxtoltetl.

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, será anteponer à la cuenta general ya dicha esta particula oc, como parece por el exemplo ya puesto.

PARA DECIR LO QUE NOSOTROS DECIMOS de vno en vno, de dos en dos, de tres en tres, &c. dicen de la manera siguiente.

De vno en vno, vel, *cada vno,* çeçen, *vel,* çeçentetl, *de dos en dos,* vel, *cada vno dos,* hohome, *v,* hoontetl, *de tres en tres,* vel, *cada vno tres,* ecei, *vel,* ècetetl.

Para decir lo que nosotros decimos el primero, el segundo, el tercero, anteponen á la cuenta general, que es, çe, ome, *vel,* çentlctl, ontel, *vel,* çentlamantli, ontlamantli: *esta diccion* inic, *y dicen de esta manera*

El primero, inicçe, *v,* inicçentetl, *v,* inicçētlamantli.
el segundo: inicome, *v,* inicontetl, *v,* inicontlamantli.
el tercero: inicey, *vel,* inicetetl, *vel,* inicetlamantli.

Para decir vna vez, dos vezes, tres vezes, &c. dicen de esta manera. *Vna vez.* çepa.

dos

dos vezes, oppa, *tres vezes*, yexpa, &c.

Y assi de todos los demàs numeros menores, y mayores, poniendo al cabo esta silaba *pa*.

Para decir cada vna vez, cada dos vezes, cada tres vezes, dicen de esta manera, *cada vna vez*, çeceppa. *cada dos vezes*, ooppa, *cada tres vezes*, eexppa.

Para decir lo que nosotros decimos otra vez; otras dos vezes; otras tres vezes, &c. dicen assi, *otra vez*, occeppa, *otras dos vezes*, ocopa, *otras tres vezes*, ocexpa.

Para decir lo que nosotros decimos en vna parte, en dos partes, en tres partes, &c. dicẽ de esta manera *en vna parte*, çeccan, *en dos partes*, occan. *en tres partes*, yexcan.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en otrs tres partes, &c. añadẽ vn *oc*, al numero passado. *en otra parte*, occencan, *en otras dos partes*, ococcan. *en otras tres partes*, oc iexcan.

Para decir, lo que en nuestro castellano decimos, en cada vna parte, en cada dos partes, en cada tres partes, &c. dicen de esta manera.

en cada vna parte, çeçecni, *vel*, çeçeccan.
en cada dos partes, çeçeccan.
en cada tres partes, yeiexcan.

Para decir lo que nosotros decimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos, &c. dicen assi.

otro tanto, ocnoyxquich, *vel*, occepaixquich.
dos tantos oppaixquich.
tres tantos: iexpaixquich.

Para decir vna vez vno, dos vezes dos, tres vezes tres, &c. dicen assi.

vna

vna vez vno, çeppaçe, *vel*, çeppaçentetl.
dos vezes dos, oppaome, *vel*, oppaontetl.
tres vezes tres, yexpaey, *vel*, yexpa etetl.

Para decir ambos ados, todos tres, &c. en las cosas que se cuentan por *çe, ome, yei*, dicen assi.

ambos à dos, ymomextin.
todos tres, ymeyxtin.

Para las cosas que se cuentan, por *centetl, ontetl, etetl*, que es cuenta general viniendo de esta particular dicen assi.

ambos a dos, yonteixtin.
todos tres, eteixtin.

Para decir yo compro vn tomin de pan, ô de otra cosa, dicen en la manera siguiente.

Yo compro vn tomin de pan, çetomintica.
vel, çetica niccoa yntlaxcalli.
Yo compro dos tomines de pan, ometomintica.
vel, ometica niccoa intlaxcalli.
Yo compro tres tomines de pan, yeytomintica.
vel, yeytica niccoa intlaxcalli.

Para cõtar los que estân assentados por su orden desde el primero dicen de esta manera.

el primero, tlaçencayoticac.
el segundo, tlaoncayoticac.
el tercero, tlayecayoticac.
el quarto, tlanahcayotica.

Estos nombres numerales ayuntados à los Verbos hazen significar la accion y operacion, del Verbo, en aquel numero, y no mas, que el nombre numeral importa.

I. Exem-

EXEMPLO.

Nitlaomepia, *guardo dos.*
Nitlaontlalia, *pongo dos.*

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por *çentlamantli, ontlamantli, etlamantli, &c.* dicen en esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas, ynontlamanixti.
todas tres cosas, yetlamanixti.

NOMBRES DE COLORES.

Yztac, *Blanco.*
Tliltic, *Negro.*
Chichiltic, *Colorado.*
Quiltic, Xoxoctic, *Verde.*
Texoctic, Matlactic, *Azul.*
Coztic, *Amarillo.*
Xochipaltic, *Naranjado.*
Camopaltic, *Morado.*
Nextic, *pardo.*
Quappachtic, *Leonado.*
Tlaztalcoaltic, *Encarnado.*

Nochextli, *Grana por afinar, que llaman cochinilla.*

CONCLUCION DE EL ARTE.

ES de advertir, que assi como en todas las lẽguas vulgares, ay dos maneras de hablar, la vna perfecta, y verdadera; y la otra imperfecta, y rustica: que es lo mismo en esta lengua Mexicana, lo qual se prueba; por que en las Cortes de los Reyes, y Principes, y entre personas illustres, se habla

habla la lengua materna, con mas curiosidad, y polí tica. que entre gente labradora, y de baxa suerte, de manera, que estos hablan la misma lengua vulgar, y materna, tan imperfectamente, y con tantas inconguidades, que las mas vezes no se dexan entender de todos, y con la dicha Arte todos le hablan perfectamente, y assi no con poco trabajo, é compuesto esta Arte sujetandome à las reglas, en que los mas sabios en esta lengua la hablan, y pronuncian, y conozco por mi mucha insuficiencia, tendrá muchos defectos; pido me perdonen, y reciban la vuluntad, que es de servir á todos.

Nican tlantoc tzonquiztoc, in
Mexica nemachtilizamoxtli.

FINIS.

CONFESSIONARIO BREVE, EN LENGVA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihualauh nopiltzin, ximotlanquaquetza, ximomachioti: ximomanepano.

Ven acá hijo: hincate de rodillas, persinate: põ las manos

P. Tleiomotequiuh? yequexquich cahuitl inotimo ioleuitih?

Ro. *Que oficio tienes? quanto ha que te confessaste?*

P. Cuix oticchiuh inteiamaçehualiztli inomitzmo nahuatili: inomitzmotequitili inteioleuitiani, in teopixqui?

Ro. *Cumpliſte la penitencia que te diô el Confeſſor?*

P. Cuix tinamique? cuia ticpia monamic?

Ro. *Eres caſado?*

P. Cuixquenmamian oticpinahuizcauh, noço otic mauhcacauh, itla temictiani tlatlacolli, ihquac otimoiolcuiti?

Ro. *Alguna vez callaſte por verguenza, ô por miedo, algun pecado mortal, quando te cõfeßaſte? ſi dice que ſi.*

P. Ac ichuatl intlatlacolli otictlati, oticpinauh catlati? *(dice el pecado.*

Ro. *Qual es el pecado, que callaſte por verguenza?*

P. Iquexquich cahuitl, inoticpinahuizcauh, inon tlatlacolli? *[pecado.*

Ro. *Quanto tiempo ha que callaſte por verguenza eſſe*

P. Motechmonequi, occẽpa iancuicantinechixpantiliz, tinech melahuacacuitiliz, mochi inmotlatlacol, inoticiolcuiti, ipan nochi inoncahuitl ôticpinauhcatlati intlatlacolli; inicquaicanniemitztlecochihuaz, ihuan nimitztlatlacoltetemaz ipampa atletlenipan ôpouh inmoneiolcuitiliz, caôcachiôtichuaiti inmotlatlacolôticchiuh tetzauh tlatlacoli, inizquipa otimoiolcuiti, ihuan otitlaçeli, ipampa tlatlacolpan oticmaçelili, initla çemahuiz nacaiotzin intotecuio Jeſu-Chriſto.

Ro. *A ti te conviene, y te es preſtiſſo que otra vez nuevamente me declares, me confieſſes todos tus pecados, que has confeſſado deſde el tiempo que callaſte por verguenza eſſe pecado; por que yo bien te abſuelba: porque fueron tus cõfeſſiones nullas, ô imbalidas; antes ſi, engrandeciſte mucho mas tu pecado: y todas las vezes, que confeſſaſte, y comul-*

mulgaſte, cometiſtes ſacrilegio; por que en pecado mortal recebiſte el Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Primero Mandamiento de la Ley de Dios.

Ynic çentetlticmotlaço. tiliz in y çeltheotl, ica mochimoyolo.

En el primero amaràs á vn ſolo Dios, cõ todo tu corazõ

P. Cuix onca Theotl?

R. Quemacatzin.

P. Campa moyeztica in Theotl?

R. Ihuicac, tlalticpac, ihuan nohuian.

P. Ac y huatzin intheo- [tl?

R. Yehuatzin intheoceitilitztli, in SS. Trinidad.

R. Ac yehuatzin intheo ceitiliztli, in Santiſſima Trinidad?

R. Dios Tetatzin, Dios Ypiltzin, Dios Eſpiritu Sto. eintzitzin, theotlacatzitin auhcaçan çentetzintlitheotl.

P. In Tetatzin cuix theo

R. Quemacatzin. tl?

P. In Dios Ipiltzin cuix theotl?

R. Quemacatzin.

P. In Dios Eſpiritu Santo cuix theotl?

R. Quemacatzin.

P. Cuix eintin inthetheo

R. Amotzin caçaçehuel nelli theotl.

P. Ac iehuatzin inoquich tzintliomochihuhtzino?

R. Yehuatzin, inic ontetl theotlacatzintli inipiltzin in Dios in totecuio Jeſu Chriſto.

P. Auh ac itech oquich tzintliòmochihuhtzino?

R. Ixilantzinco inomochi pa huel nelli ichpoch tli S. Maria itlamahui çoltica Eſpiritu Sãto.

P. Cuix ticmotlaçotilia intheotlatoani Dios ica mochimoyolo?

R. *Amas al Señor Dios*

con

ten todo tu corazon?

P. Cuix timotemachia itechtzinco intotecuiyo Dios?

Ro. *Confias, esperas en Dios nuestro Señor?*

P. Cuix otimoioltzotzon itechcopaintlaneltoquiliztli?

R. *dudaste â cerca de la Fê?*

P. Cuix oticneltocac in temictli?

Ro. *As creido en sueños?*

P. Cuix oticmotetzahui in tecolotl?

Ro. *tubiste aguero en el tecolote?*

P. Cuix oticmotetzahui inchiquauhtli, inchixtli, inyepatl?

Ro. *Tubiste aguero en el chiqualote, y en vn cierto paxaro griton, y en el Zorrillo?*

P. Cuix oticneltocac in tletl, in atl, noço in hecatl?

Ro. *As creido en el fuego, en el agua, ò en el ayre?*

P. Cuix quenmanian otimopalehui, icaytlachihual, noço ica ytlatol intlacateecolotl?

Ro. *Te valiste alguna vez de la palabra, ù obra del Demonio?*

P. Cuixquenmanian otitetlahchihui?

Ro. *As enechizado alguna persona?*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

P. Cuixquenmanian otictlapictenehuh inytocatzin in Dios? quezquipa?

Ro. *As jurado alguna vez el nombre de Dios en vano? quãtas vezes?*

P. Cuix iztlacatiliztica oticteneuh? anoço melauh cayotica?

Ro. *Con mentira, ò con verdad?*

P. Cuixquenmanian otictlahuelteneuh initoca

tocatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Iuraſte con ira, ò vo tando el nombre de Dios quantas vezes?*

P. Cuixquenmanian o. tic tenuh in itocatzin in Dios, inicitlaqualli ticchihuaz?

Ro. *Hiziſte voto, ò juramẽ to de hazer alguna coſa buena?*

P. Cuix otichiuh, noço [amo?

Ro. *La cumpliſte ò no?*

P. Cuix mopampa, çan tlapic, òquiteneuhque occequintintlacà, ini tocatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Por tu cauſa juraron otras perſonas el nombre de Dios? quãtas vezes?*

TERCERO MANDAMIENTO.

Inc eteti, theotenahuatil li, in Domingo, ihua. nilhuitlipan, atleipan taiz çanticixcahuiz in titlatheomatiz.

El tercero Mandamiento, el Domingo, y fieſtas de guardar en nada te has de emplear ſino ſolo en las coſas Divinas.

P. Cuixotitequipano ipan ilhuitl, pialoni?

R. *As trabajado dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian oticpolo Miſſa, ipan ilhuitl pialoni?

Ro. *Dexaſte de oîr Miſſa en dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian, amo açitica inoticcac?

Ro. *Alguna vez no la oiſte entera?*

P. Cuix mopampa oquipolòque occequintintlacà in Miſſa?

Ro. *Por tu cauſa dexaron de oîr Miſſa otras perſonas?*

P. Cuix otiquintlatzo mauh, inicamo quica quizque Miſſa?

Ro.

Ro. *Los entretubiſte para que no oyeran Miſſa?*

P. Cuix otic tlahuancauh in Miſſa?

Ro. *Dexaſte por borrachera la Miſſa?*

P. Cuix otiquintequipanolti occequiotin tlacà, ipan ilhuitlpialoni?

Ro. *Hiziſte trabajar à otras perſonas en dia de fieſta?*

QVARTO MANDAMIENTO.

Yoic nautetl theotenahuatilli tiquinmahuiz tiſiz inmotatzin, ihuan in monantzin.

El quarto Mandamiento hõrraràs a tu Padre, y Madre.

P. Cuix tiquinmahuiztilia in motahuan?

Ro. *Honrras à tus Padres?*

P. Cuix otiquinmahuiz tili in huehuetque?

Ro. *Honrraſte à los mayores?*

P. Cuix otiquinmahuiz polo in huehuetque

Ro. *Perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte à los viejos?*

Si fuere muger.

P. Cuixotiquinmahuiz polo in ilamatque?

Ro. *Deshonrraſte, ò perdiſte el reſpecto à las mayores, ô à las viejas? ſi dize que ſi.*

P. Motech pohui, motech monequi, tiquintlatlaniliz inmotlapopolhuiloca inoque otiquinmahuiz polo.

Ro. *Te es neceſſario que les pidas perdon à eſſos à quienes les perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte.*

P. Cuix tiemahuztilia in monamic?

Ro. *Eſtimas? honras à tu muger?*

P. Cuix quenmanian otic

tic tolini, otic mictti, otic quatlapan, anoço otic quahuihuilan, anoço oticixtlatzini?

Ro. *Alguna vez maltrataſte, aporreaſte, deſcalabraſte, ó abofeteaſte á tu muger?*

P. Cuix ticchicotlamachilia, auhçauhtlapic itechtictlamia intlatlacolli?

Ro. *Le tienes zelos, y ſin que ni para que le acomulas pecado? ſi dice que ſi*

P. Ticmotlaçeçehuiliz in monamic, ximonepantlaçeçehuican.

Ro. *Le pedirâs perdon, y perdonaos el vno, al otro?*

P. Cuix oticmiquiz-lehui?

Ro. *Le deſſeaſte la muerte?*

P. Cuix tiquinmocuitlahuia inmopilhuan? Yhuãtiquinmachtilia intheotlatolli?

Ro. *Cuidas à tus hijos, y les enſeñas la Doctrina Chriſtiana?*

P. Cuix tiquinhuica, inic quicaquizque Miſſa?

Ro. *Los llevas para que oygan Miſſa?*

QUINTO MANDAMIENTO.

Ynicmacuiltetl theotenahuatilli ayac momacmiquiz.

El quinto Mandamiento no matarás.

P. Cuix aca momac omic? noçomotencopa omictiloc?

Ro. *Mataſte alguna perſona, ô por tu cauſa fué muerto alguno?*

P. Cuix acatlacatl, teixpan óticahuac?

Ro. *Reñiſte en publico à alguna perſona?*

P. Cuix teixpan otitepinauhti?

Ro. *Afrentaſte en publico à alguna perſona?*

P. Cuix otitemahuizpo

lo?

Ro. *Deshõrraſte â alguna perſona?*

P. Cuix otitemiquizelehui? Cuix otitemiquiz ihtlani?

Ro. *As deſſeado la muerte à alguna perſona?*

P. Cuix otitecololi?

Ro. *Tubiſte odio, ô mala voluntad, â alguna perſona?*

P. Cuix titetl ahueſitta?

Ro. *Tienes mala voluntad à alguna perſona? Si fuere muger.*

P. Cuixquecmanian in tiçihuatl, ôticcuic intemictiani pahtli inic timotlatlaxiliz?

Ro. *Alguna vez, tu muger as tomado algun bebediſo mortal para abortar, ò malparir?*

SEXTO MANDAMIENTO.

Ynic chiquaçentetl amotiahuilnemiz.

El ſexto no fornicarâs.

P. Cuix oticixelehui?

Ro. *Tubiſte mal penſamiento deshoneſto?*

P. Cuix oticixelehui icamochi moyolo acaçiehuatl?

Ro. *Tubiſte penſamiento conſentido con alguna muger?*

P. Cuix oticnonotz, cuix otictlatolmacac?

Ro. *La ſolicitaſte la palabreaſte?*

P. Quiz quintinçhihuà otiquinixelehui?

Ro. *Con quantas mugeres tubiſte mal penſamiẽto?*

P. Auh in çeçen quezquipa?

Ro. *Y con cada vna quantas vezes?*

P. Cuxquipia inamic? noço ichpocahtli?

Ro. *Es caſada ò doncella?*

P. Cuix itech otitlatlaco? cuix itech otiaçic çihuatl?

Ro.

Ro. *Pecaſte con alguna muger?*

P. Quezquintin çihuà intech otiacic?

Ro *Con quantas mugeres pecaſte? ſi dice con dos.*

Quezquipa itech otiàçic in çe, auh in occequezquipa?

Ro. *Quantas vezes pecaſte con la vna, y con la otra quantas vezes?*

P. Inon çihuatl itech otiaçic, cuix tenamic? cuix ichpochnemi? cuix ic noçihuatl? cuix inahuac timomecatitica?

Ro· *Eſſa muger con quien pecaſte es caſada, eſtà en reputacion de doncella, es ſoltera, ò viuda? tienes ocaſion proxima con ella?*

P. Cuix oticcuili, in ichpochyo?

Ro. *Le quitaſte ſu virginidad?*

P. Cuix otictenehuili in theoyotl?

Ro. *Le prometiſte, ò le diſte palabra de caſamiẽto?*

P. Cuix tlacamecayotica, anoço inacayotica, auhnoçohuepoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta por ſanguinidad, ò afinidad?*

P. Cuix theoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta Eſpiritual?*

P. Cuix mohuepol, quezqui tlamampàn mohuayolqui?

Ro. *Es tu cuñada, en que grado es tu parienta?*

Centlamampan.
Primer grado.

Ontlamampan.
Segundo grado.

Eitlamampan.
Tercero grado.

P. Cuix aca otictenochi

Ro. *Fuiſte alcaguete de alguna perſona?*

P. Cuix ihuayolqui inmonamiquic quen tic notza?

Ro. *Es parienta de tu muger*

ger, en que grado?

P. Cuix otictzotzocatili inmo çihuanacayo in monamic? cuix çan

Ro. *Le negaste el devito* nenca?

â tu marido? fué sin causa?

NOMBRES DE PARENTESCO QUE PUEDEN DECIR.

Notatzin, *mi Padre*, Nonantzin, *mi Madre*, Nopiltzin, *mi Hijo*, Nochpoch, *mi Hija*, Noquichtiuh, *mi Hermano*, Nohueltiuh, *mi Hermana*, Noteechcauh, *mi Hermano mayor*, Noteicauh, *mi Hermano menor*, çẽtlamampan nõ oquichtiuh, *mi Primo hermano*, çentlamampan nohueltiuh, *mi Prima hermana*, Nococoltzin, *mi Abuelo*, Noçitzin, *mi Abuela*, Notlatzin, *mi Tio*, Nahutzin, *mi Tia*, Nomach, *mi Sobrino*, Nopilo, *mi Sobrina*, Notex, *mi Cuñado*, Nohuepol. *mi Cuñada*, Theoyotica nohuayolqui, *Compadre*, Notlacpta, *mi Padraſtro*, Nochahuanã, *mi Madraſtra*, Nomonta, *mi Suegro*, Nomonan, *mi Suegra*, Nomon, *mi Yerno*, Noçoamon, *mi Nuera*, Notlacpapiltzin, *mi Entenado*, Notlacpaichpoch, *mi Entenada*, Nixhuihuh, *mi Nieto*, Noçihuaixhuiuh, *mi Nieta*,

P. Cuix oticnnamic?

Ro. *La oſculaſte?*

P. Cuix oticmatoquili iniçihuanacayo?

Ro. *Le atentaſtes ſus partes?*

P. Cuix oticmatoquili in ichichihual?

Ro. *Le atẽtaſte ſus pechos?*

P. Cuix oticxixico, cuix otictlatlacolxixico acçihuatl?

Ro.

R. *Forsaste à alguna muger?*

P. Cuix otimocoxhui?

R. *Tubiste polucion en sueños?*

P. Cuix otictemic, çihuatl itechtaçi? cuix onoquiuh inmo oquichyo? auh iniquac eti çac cuix ipan otipac, noço otimotequi pacho?

Ro. *Soñaste que pecabas con alguna muger, y se deramò tu semen, y quando despertaste te holgaste, ó te pesó?*

P. Cuix otitlayelpac?

Ro. *As tenido delectacion morosa?*

P. Cuix moyolocecepa, ticcnoquiquenmaniz an inmoquichyo?

Ro. *Tubiste alguna vez, poluccion voluntaria?*

P. Cuix otimopalehui ica moma?

Ro. *Te ayudaste con las manos?*

P. Auh cuixquen maniz amoqualcan itech otiaçic inmonamic?

Ro. *Alguna vez no llegaste por buena parte à tu muger?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yeicchicontetl thcotena huatilli amo titlachtequiz.

El septimo Mandamiento no hurtarás.

P. Cuix itlatzaxca otichpalehui, otitichteec?

Ro. *Desseaste alguna cosa ajena, ó la hurtaste?*

P. Cuix otitepalehui inic itlaitechtecoz? quezquiotictichteq?

Ro. *Ayudaste à hurtar alguna cosa? que tanto fuê lo que hurtaste?*

P. Cuix motolinia inaquin oticcuili?

Ro. *Es pobre á quien se lo tomaste?*

P. Cuix itlatzaxcatichpalehui-

huiquilia?

Ro. *Deves à alguna persona algo? ò tienes algo que restituir?*

P. Cuix itlaoticmopeoni? cuixticmatiaquin ihuaxca?

Ro. *Te as hallado alguna cosa? sabes cuya es?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Ynicch ica tetl theo tenahuatilli amo titetentlapiqui.

El octavo no levantarâs falso testimonio.

P. Cuix otitctentlapiqui?

Ro. *As levantado algun falso testimonio à alguna persona?*

P. Cuix tetech otlitlamitlatlacolli? cuix otictenextili intetlatlacolli?

Ro. *Achacaste á alguno algun pecado? desinbriste el pecado ageno de alguna persona?*

P. Cuix otitechicoitó? cuix otiiztlacat? cuix òtitehuihuicalti?

Ro. *As murmurado? Assentido? As echado mal dicionès?*

P. Cuix aca oticpinauh titeixpan?

Ro. *Afrentaste en publico à alguna persona?*

NONO MANDAMIENTO.

Este Mandamiento, està dicho en el Sexto: y el Dezimo, en el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Sta. IGLESIA

Yzcatqui inithenahuatiltzin in Santa Iglesia.

P.

P. Cuix otitlaçeli ipan xochipalqua?

Ro. *Comulgaſte por Paſqua florida?*

P. Cuix otinneçauh ihquac mitzmonahuatilia in Santa Igleſia?

Ro. *Ayunaſte quando te lo mandó la Santa Madre Igleſia?*

P. Cuix oticquanacatl ipan Viernes, Sabado, anoço Vigilia?

Ro. *Comiſte carne en Viernes, Sabado, ò Vigilia?*

P. Cuix oticixtlauh inmatlactetilintli? Ihuan intleinyancuicanamochihua?

Ro. *As pagado diezmos, y primicias?*

LOS PECADOS MORTALES.

P. Cuix huel otiqualan? quenmanian otimopohuac?

Ro. *Tubiſte ira? y alguna vez tubiſte ſoberbia?*

P. Cuix huel otic celehui intlalquitl?

Ro. *Deſſeaſte mucho la hazienda?*

P. Cuix huel otitlaqua? otitequitlaqua? otitequiatlic, otimoxhuiti?

Ro. *Tubiſte gula?*

P. Cuix huel otitlahoã?

Ro. *Te emborrachaſte de maſiado?*

P. Cuix otixocomic, oticpolo inmotlalo, inmoçequio, otimochicontehui?

Ro. *Te embriagaſte, y perdiſte el ſentido, y cometiſte los ſiete pecados mortales?*

P. Cuix otitetlahuanti?

Ro. *As emborrachado a otras perſonas?*

P. Cuix icacoztic otitlahuan?

Ro. *Te embriagaſte con Tepache?*

P. Cuix otitlatziuh?

Ro.

Ro. *Tubiſte pereza?*

P. Cuix ipan otinen in-nexicoliztli?

Ro. *Tubiſte embidia?*

P. Cuix itlaocçequimitztequipachoa? cuix itla ocçequi ticilnamiqui?

cuix itlaocçequi ticcahua?

Ro. *Te dâ cuidado otra cosa? te acuerdas de otra cosa? dexas algo?*

En acavandoſe de confeſſar ſe le dira:

Nopiltzin cuix mitztaquipachoa inmotlatlacol, timoyoltequipachoa, timoyolcocoa itecpa inmotlatlacol, inic ica ôtiemotlatlacalhuili? intotecuiyo Dios. *Hijo mio tienes peſar de tus pecados, tienes dolor de corazon de tus pecados; por que con ellos ofendiſte â Dios?*

P. Cuix ticcahuaz in amoqualli? cuix timonemiliz cuepaz?

Ro. *As de dexar lo malo? as de mudar de vida?*

P. Cuix ticçentlalia inmoyollo inicamo occepatitlatlacoz?

Ro. *Propones de corazon no pecar mas?*

P. Tinechmaca inmotlatol inic aocmo occepaticmo tlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios? timonetoltilia in icaocmo ipaotihuetziz inontlatlacolli?

Ro. *Me dás palabra de no ofender mas á Dios Nueſtro Señor? prometes de no caer mas en eſſos pecados?*

Yzcatqui inmotlamaçehualiz inticchihuaz, oppatimoçahuaz, ihuanochiqueçempa ticpeaz intotatzinê ihuan in Santa Maria e, auh inicpan nimitztheochihua, ihuan nimitztlatlacoltotoma, xicite icamochimoyollo.

Ves aqui tu penitencia, ayunarás dos vezes y rezarás ſeis vezes el Padre Nueſtro con el Aue Maria: y mientras te Abſuelvo dî de todo tu corazon.

AC-

ACTO DE CONTRICION.

Notheotziu, onitlatlaco, maçihui nimoyolcocoa, ni moyoltequi pachoa, ipampa onimitzmotlatlacalhuili, nimitzmonetoltilia, ioic aocmo, nimitzmotlatlacalhuiliz, maxinech motlapolhuili.

Peccavi Domine Miserere mei.

CATHECISMO BREVE DE LOQVE PRECISSAMENTE DE UE SABER EL CHRISTIANO, EN LENGUA MEXICANA.

EL PERSIGNUM CRUCIS.

YPAMpa ymachiò in Cruz, inio huicpa intoya-ohuan; maxitechmomaquixtili; totecuiyoè; Dios e, ycatzinco ynitocarzin, in Dios tetatzin; yhuan Dios ypilzin; yhuàn Dios Espiritu Sancto. Mayuhmochihua.

IZCATQVI INTOTATZINE.

TOTATZN é, ynilhuicac timoyeztica, maye&tenehualo inmotocatzin, mahualauh inmotlatocayotzin, machihualo intlal-

ticpac inmotlanequilitzin, in yuh chichihualo inil-huicac, intotlaxcalmomoztla e, tòtech monequi ma axcan xitechmomaquili, maxitechmotla popolhuili intotlatlacol, iniuh tiquintlapopolhuia inteeh tlatla calhuia, macamoxiteehmomacahuili, inicamo ipan tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli: çanye xitech momaquixtili inyhuicpa in amoqualli. Maiuhmo-chihua.

IZCATQVI IN SANTA MARIA E.

MAximopaquiltitie Santa MARIA e, ti-motemiltitica inçenquizça yectiliztica gracia, monahuactzinco moyeztica intheotlatoani Dios; çencatiyectenehualoni intlan inix-quichtinçihua, ihuançenca yectenehualoni initlaqui lò moxilantzin Jesus. Santa MARIA e, mochipa hu elnelli, ichpochtzintle. Dios inantzin e, matopan xi-motlatolti intitlatlacoanime, inaxcan ihuan in iquac yetomiquiliztempan. Maiuhmochihua.

IZCATQUI IN NELTOCONI.

NIc moneltoquitia inçenhuelitini Dios tetatzin, inoquiyocox, oquimochihuili in ilhuicatl, ihuan intlalticpatli. Nonicmoneltoquitia in Jesu-Chriſto inçanhueliçeltzin, ipiltzin, ihuan totlatocatzin, omonacayotzino itlamahuiçoltica Eſpiritu Sante, auh itech omotlacatilitzino in Santa MARIA mochipa huelneli ichpotzintli. Auh omotlaihyohuilti itlatocayopan in Poncio pilato, Cruz titech

titech quauhnepanoltitech omamaçoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, auh omotemohui mictlan, eiilhuitica omoizcalitzino intlan inmimique, omotlecahui ilhuicac imayeccanpaztinco mehuititica in çenhuelitini Dios tetatzin. Auh icompa hualmohuitiz inquinmotlatzontequililiquiuh inyolquê, ihuã in mimique. Nonicmoneltoquitia in Dios Espiritu Santo, ihuan nicneltoca camoyeztica Santa Iglesia Catholica Romana. Nonicneltoca caonca ioneçepã icneliliz in Santome. Nonicneltoca caoncatlatlacolpolihuiliztli, ihuã nicneltoca camochihuaz ininezcaliliz intonacayo, ihuan nicneltoca caonca çemicacyoliliztli, maiuhmochihua.

IZCATQVI INCIHVAPILLE.

CIhuapille maximopaquiltitie, totetlaocoliliz nantzin e, toyoliliz e, totzopelicayoliliz e, to netemachializ e, maximopaquiltitie timitzõ totzatzililia, intitlatoctin intiipilhuan Eva, mohuictzinco tonelçiçihui, tzinchoquiliztica, ihuan choquiztica in nicanchoquiz ixtlahuacan. Macuele totepantlatocatzin e, matehuicpa xiqualmocuepili inmotetlaocoliliziztelolotzin: Auh in ye otzonquiz in tlalcicpac tototoca, maxitechmoititili, inçenquizca yectenehualoni Jesus initlaquilo moxilatzin yio icnohuacatziutlè, çenquizca ichpotziutlè, Santa MARIA e. Matopan ximotlatolti, Dios inantzine, inic, ticicnopilhuizque initlatenehualtzin in Jesu-Christo. Maiuhmochihua.

IZCATQVI INTHEO TENAHVATILLI.

YNItenahuatiltzin intotecuiyo Dios camatlac tetl, in etetl achto motenehua itechtzincopo hui inimahuiztililocatzin intotecuiyo Dios, auh inchicõtetl itechpohui inimpalehuiloca intohuã pohuan. Inicçentletl, ticmotlàçotiliz, ihuanticmomahuitililiz, intotecuiyo Dios ipannochi in ixquich inquexquich tlachihualli.

Inic ontetl, amotlictlapictenehuaz initocatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz, ipanilhuitl pialoni, amotitlatequipanoz.

Inic nautetl, tiquinmahuiztiliz, inmotatzin, ihuan inmonantzin.

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquaçentetl, amotiahuinemiz.

Inic chicontetl, amotitlachtequiz.

Inic chicuetetl, amotitetlapiquiz. Amotiiztlacatiz

Inic chinauhtetl, amoticelehuiz intenamic.

Inic matlactetl, amoticelehuiz intetlatquitl.

Yninmatlactetl theotenahuatilli, itechontlamantlitheotenahuatilli çentzauhtoc; yehuatl inic ticmotlaçotiliz intotecuiyo Dios, ipan nochi in ixquich inquexquich tlachihualli: ihuan inic tictlaçotlaz inmohuanpauh in iuhtimonoma tlazotla. Maiuh mocihua.

IZCATQVI INITHEOTENHVATILTZIN IN TONANTZIN SANTA IGLESIA.

YnitenahuatiltzinintonantzinSantaIglesiacama-

macuiltetl.

Inicçentetl, in Domingo, ihuan ilhuitipan hue'çan m çitica Missa mocaquiz.

Inicontetl, neyolmelahualoz, ipã in Quaresma, ado ço hiquac aca yemiquiznequi: anoço hiquac çe liloz ininacayotzin intotecuiyo Jesu Christo.

Inic etetl, çeliloz ininacayotzin in totecuiyo Jesu Christo in iquac xochi pasqua.

Inic nauhtetl, neçahualoz iniquac motenchuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inicmacuiltetl, ictlamanaloz intlamatlactetilia, initoca Diezmos: ihuan intleinyancuicanmochihua; initoca Primicias. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INTHEOYOTICAPATLI SACRAMENTOS.

YNI Sacramentotzin, in Tonantzin Santa Iglesia cachicontlamantli.

Inicçentetl, yehuatl, in Nequatequiliztli.

Inic ontetl, yehuatl, intheoyotica Techicahualiztli: nequailpiliztli, Confirmacion.

Inic etetl, yehuatl, inneyolmelahualiztli.

Inic nauhtetl yehuatl iniçeliloca, ininacayotzin intotecuiyo Jesu Christo.

Inic macuiltetl, yehuatl, intheoyotica temachiotiliztli, inic tomiquiztempan timachiotiló.

Inic chiquçentetl, yehuatl, intheopixcayotl.

Inic chicontetl, yehuatl, intheoyotica nenamictiliztli. Maiuh mochihua.

IZCA

IZCATQVI INI NELTOCOCATZIN INTOTECVIYO DIOS.

Camatlactlonahui. Ynchicontetl itechtzinco pohui intotecuiyo Dios inic theotl. Auh inoc chicontetl itechtinco pohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oqui chtziutli.

Izcatqui inchicontetl itetzinco pohui intotecui yo Dios inic theotl.

Inic çentetl neltocoz: in içel theotl caçanhuelitini.

Inic ontetl neltocoz: catetatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl neltocoz: ca ipiltzin in theotl Dios.

Inic nauhtetl neltocoz: ca intotecuiyo Dios, Espiritu Santo.

Inic macuiltetl neltocoz: cateyecyani, thechiuhqui

Inic chiquaçentel neltocoz: catemaquixtiani.

Inic chicontetl neltocoz: cate ne cuil tonoani.

Izcatqui in chicontetl in itechtzincopohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oquichtzintli.

Inic çẽtel neltocoz: ca intotcuiyo Jesu-Christo omo oquich nacayotihtzino itlamahuiçoltica in Espiritu Santo.

Inic ontetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu Christo omotlacatilitzino itech copatzinco in Sta, MARIA, auh ichpochtzintliomo cautzino in ayamo cao mo tlacachihuili. Auh ipan Initlacachihualtzin, yhuan çatepan ca omo tlacachihuili.

Inic etetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu-Christo omotlahiohuilti, ihuan omomiquili inic otechmo maquixtilizquia intitlatlacoanimo.

Inic

Inic nauhtetl neltocoz: ca omotemohui mictlan auh oquin moquixtili inim anima, inim yolia in qual tin tetahuan in ompa oqui chixticatca Initlaçomahuiz hualialihtzin.

Inic macuiltetl neltocoz: ca ei ilhuitica amoz calitzino intlan in mimique.

Inic chiquaçêtetl neltocoz: ca omo tlecahui ilhuicac

Inic chicõtetl neltocoz: ca hualmohuicaz inic quin motlatzontequililiquiuh in yelque, ihuã inmimique, inic inqualtin quin momaquiliz in çemicac Papaquiliztli Gloria, ypampa hueloquipixque initheotenahuatiltzin in Dios. Auh in amo qualinquin momaquiliz in çemicac tlahiohuiliztli mictlan, y pampa amohueloqui pixque inic heotenahualtitzin in Dios. Mauh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATLAVHTILLI ITOCA SABANA SANTA.

THEOTLE, in otitech mocahuilithehuac inmotlatlaih yohuilizmachiotzio, intlateochihualiz iztactilmatzintli, inic oquimilolac inmotlaçomahuiz nacayotzio; inmotlaçomahuiztlactzin, iniquac ipanpantzinco in Joseph toitemohuiloc itechpa inquauhnepanolli in Cruz, maxitechmoicnoitili tetlaocolilizitheotlatoanie. Maipampatzinco inmomiquilitzio, ihuan inmomiquetecochtzio, mitihuicocan, necuiltonoloyan, papaquiloyan, incampaçemicac timòyolititzinoa, ihuantimotlatocayotitzinotica, inahuactzinco in

Dios

Dios Tetatzin. Maiuh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATOL TLATLANILIZTLI.

P. Maxiuechilhui quezquintin in Thetheoh?

R. Caçe huelnelli Theotl.

P. Campa moyeztica in Theotl?

R. Ilhuicac, tlaticpac ihuan nohuian moyeztica.

P. Aquin oquimochihuili in ilhuicacatl ihuan intlaticpatli?

R. Ichuatzin in totecuiyo Dios.

P. Ac yehuatzin in Theotl?

R. Ichuatzin in Theoeitiliztli in Santissima TRINIDAD.

P. Aclehuatzin in Theoeitiliztli in Sãtissima TRINIDAD?

R. Ichuatzin in Dios Tetatzin, ihuan Dios Ipiltzin ihuan Dios Elpiritu Santo eintzitzin Theotlacatzitzintin auhçaçe huelnelli Theotl.

P. Yn Tetatzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.

P. Yn Ipiltzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.

P. Yn Espiritu Santo cuix Theotl? Quemacatzin.

P. Cuix eintin in Thetheo?

R. Amotzin ca çeçe huelnelli Theotl, auh inmanelmetzticate eintzitzin Theotlacatzitzintin itechtzinco in Theotl çeçe huelnelli Theotl mocihtzinoticate ipampa çãhuel çetzin in im Theo ielitzin.

P. Intech copatzinco in tintzitzin Theotlacatzitzintin

tin ac yehuatzin inoquichtzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzin inic ontetl Theotlacatzintli in Dios Ipiltzin, ca iniquac yeoquichtzintli omochiuhtzino ticmotocaiotilia Jesu-Christo.

P. Ac yehuatzin in Jesu-Christo?

R. Yn huelnelli Theotl, ihuan huelnelli oquichtli.

P. Campa omo oquichnacayotitzinoco?

R. Yehpochxillantzinco in Santa MARIA, itlama huiçoltica Espiritu Santo auh cahuelnelli çenma çica ichpochtzintli, yhuan Dios inan tzin.

P. Tleipãpa oquichtzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ypampa ic otechmomaquixtilizquia intitlatlacoanime.

P. Tlein oquimocihuili in totecuiyo Jesu Christo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Topampa omotlaihyohultitzino, itlatocaiopã, in Poncio Pilato quauhnepanoltitech omamaçoaltiloc, omomiquili ihuan otococ, omotemohui mictlan, ei ilhuitica, omonomaizcalitzino omotlecahui ilhuicac imaiecca mpatzinco initlaçomahuiztatzin inçenhuelitini Dios mehueltitica, auh icompa hualmehuitiz inic quinmotlatzonte quililiquinh iniolque, ihuan in mimique.

P. Yniquac quauh nepanoltitechomomiquili in totecuiyo Jesu-Christo cuix omomiquili inic Theotl, noço inic oquichtzintli?

R. Amo omomiquili inic Theotl caçan ixquich inic oquichtzintli omomiquili.

P. Auh iniquacmiqui intlalticpactlacatl, cuix ihuan

miqui iniyolia ?

R. Amo, cençan ixquich miqui initlal nacayo.

P. Auh, initlal nacayo intlalticpac tlacatl, cnix çemicac miqui ?

R. Amotzio yeica cainihquac, açiz intetlatzontequililiz ilhuitl, occepa moçentiliz ininacayo ihuan iniyolia inic mozcaliz ihuan çemicac yoliz.

P. Campa iazquè inimiolia inqualtin iquacmiqui inimtlal nacayo ?

R. Ompa ilhuicac ipampa oquimopielique initenahuatiltzitzihuan in Dios.

P. Auh inimiolia in amoqualtin campa iazque ?

R. Ompa mictlaniazque inicquihyohuizque in çemicac tecoco, tetolini ipampa amo oquipixque initenahuatiltzitzihuan in Dios.

P. Tleinquitoznequi Santa Iglesia Catholica ?

R. Yoimçentlaliliz inqualtin tlaneltocanime in hu elnellimomaquixtià inihquac yectiliztica momiquiliâ.

P. Ac yehuatzin moieztica itlantzinco intlaxcalnezcayotl intlatheochihualiztlaxcaltzintli in motenehua tlaçellilliz Sacramento.

R. Onca moieztica in totecuiyo Jesu Christo in hu elnel i Theotl ihuan huel nelli oquichtziutli in iahmoyeztica ilhuicac.

P. Auh inquac ticçelizque tlein tichihuazque ?

R. Nezahualiztica tazizque ihuan neyolcuitiliztica intla itlatemictiani tlatlacolli, ticpia.

P. Auh inic yeccan timoyolcuitizque tlein tic chihuazque ?

R.

R, Timoneiolixmachitezque, ticiloamiquizque intotlatla col auh intemictiani tlatlacolli ticiolcuitizque neioltequi pacholiztica, neçenca hualiztica inic amo occẽpa chihualoz. [que?

P. Auh inic timomaquixtizque tleio tic chihuaz-

R. Tic mopielizque in matlactetl itheoteouhatil tzitzihuan in Dios ihuan in macuiltetl itenahuatiltzitzihuan in Tonantzin Sãta Igleſia ihuan in ixquichin quexquich in totechpohui ticpiazque inictic moiectequipanilhuilizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHVALTZIN, INITLAZOMAHVIZ NACAYOTZIN IN TOTECVIYO JESVCRISTO

MACENQVIZCA yetenehualo initiaçomahuiznacayotzin intotecuiyo Jeſu-Chriſto, initlantzinco intlaxcal nezcayotl, intlateochihualiztlaxcaltziutli moyeztica. Auh noihuã inichipauhcanenentlalilitzin intotlaço mahuiznantzin Santa MARIA, in campa aic oaçic intlatlacol penhcayotl. Maiuhmochihua.

FINIS.

CORRECCIONES QVE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES MEXICANOS DE ALGVNOS PECADOS EN EL CONFESSIONARIO.

Penit. NO theopixcatzine, xic momachiti, catla tzihuiliztica amo niquin machtilia in Nopilhuan in theotlatolli. Auh no amo niquintitlani teopàn inicmachtilozque, ihuan inic qui mocaquilizque *Missa*?

Confes. Amo ic qualli tic chihua nopiltzinecahuelçencaticmoyol itlaclahuilia intotecuiyo Dios. Ipā pa huelitechpohui intlacatetatzin quio machtiliz inimpilhuan intheo tlatolli: ihuan inimauhcatililocatzin in Dios: ihuan quinmittitilliz in yectiliz ótli, inqualtiliz òtli, inicmaquixtilozque, auh no ihuan ini caltlacahuan initequipanoh cahuan auh intlacamo yuhquiticchihua impampampa mitzmotlatzacuiltiliz intotecuiyo Dios. Ximimati, xiquin mocuitlahui, ihuan xiquin machti, auh no ixquintitlani teopan.

Peniten. Noteopixcatzine mixpantzinco nic nocuitia: ca amo onimotemmachix itech tzinco, ini tetlaocolilitzin in totecuiyo Dios. Ypampa huel çenca tetlahilti innotlatlacol, nitlatlacol tentoc, açoamo nechmotlapohpolhuiliz intotecuiyo Dios.

Confes. Amo yuh qui xic chihua notlaçopiltzine huelxic moyoloti intotecuiyo Dios, ihuan huelitechtzinco ximotemachia: ca tetlaocoliani, tetlapopol-

huia-

huiani, teic no ittani, çenhuelitiloi. Auh in manel oticpiazquia mieztemictiani tlatlacolli, mieztlahtlixolopitlatlaco li, in manel omomequitizquia, inhinyhuicac çiçitlaltin, anoçoyuhin theoatenco xalliiotlatimoyolcocoz, timoyoltequipachoz itech pa inmotlatlacol, itechpa in motlapilchihual timo çen mixnahuatiz. tic çentlaliz inmoyollo inic ac-mo ticmotlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios, ihuan tic yolcuitiz mochi inmo tlatlacol, xicmati, ihuan xic neltoca, catitlapohpolhuiloz, tic açiz in motlapopol huiloca ixpãtzincointotecuiyo Dios. Timaquixtiloz, ypampa on intla ihuqui tic chuaz huelçenca ximo temachia canochi mitzmotlatlapopolhuiliz in theo tlatoani Dios inmotlatlacol.

Penit. No theopixcatzine onic neltocac intemictli: huel çenca nechmamahuitia yoyohualtica.

Confes. Macamomitz tlapololti intemictli, macamomitzcacayahua into huei ixnamicauh intlacatecolotl: intemictli amoneltoconi, xic chicha intlahueliloximopalehui icaini palehuilocatzin intotlaçomahuiz nantzin in *Santa MARIA* auh no ihuan inahuactzinco intohueitepalehuianicatzin intotlaçomahuiztatzin in *Señor San JOSEPH.* Auh çan ix quich ticmoçencuitiz, ticmoçencuitiz intotecuiyo Dios. Caçenhuelitini, teiocoyani, nochi oqui mochihuili nochi oqui moizcaltilili, nochi qui mohuetilia.

Penit. Padre onechcacaiauh intemictli.

Confes. Tleic omitz cacaiauh? Padre no cochpan, temiepan. onic temic itec naçi çihuatl, auh onic no qui-

quinno oquichyo.

Confes. Auh ihquac otiiçac ipan otipac, noço oti motequipacho? Padre huel onimo tequipacho o-nic chichac.

Confes. Auh Ioiquac otimotecac otic ilnamicticat ca aca çihuatl? *Penit.* Amo Padre. *Confesor.* No piltzin amo otitlatlaco, intla achto otiyelpaquini noço çatepan otipaquini temictiani tlatlacolli otic chihuazquia.

Peniten. No theopixcatzine xicmomachiti caonic neltocac intecolotl, huel onech tetzahui inchixtli, nocaltipan choca, nocaltipan tzatzi: nic ittoa aço nimomiquiliz, aço yelhual açi in momiquiztempan,

Confes. Nopiltzine xicmati ca amo neltoconi inō, xicitta amo mitztlapololtiz intlacatecolotl, xicmati caatle huelitiliztli quipia inontototl amo ximotlapololti, ximimati ca intlacatecolotl huel tecacayahuani, xicitta amo mitz tlapololtiz, çan huel ximopalehui, icatzinco inipalehuilocatzio intotecuiyo Dios intlacatecolotl atleihuelitiliz çanixquich xic monelloquiti intotecuiyo Dios caçenhuelitini.

Penite. Noteopixcatzinenic no cuitia ca onie neltocac intletlihquaccocomocanicittoa açoitlanopan mochihuaz.

Confes. Tic ipampa tlineltoca on nopiltzin amo occepa yuhqui xitlaneltoca. Cuixamo initequiuh in tletl, yehuatl inic cocomocaz? tlemiahuaquixtiz? tlemoyotlacaz? tinechmaca motlatol inic amo occepa tic neltocaz? *Penit.* Quemacatzin.

Penit. Notlaçomahuiz theopixcatzinexicmomachiti

chiti çaonimo palehui ica itlachihual ihuan itlatol intlacatecolotl, onic itto, iotlanic icnopilhuiz, intla nicahçiz çentlamantli in nictlatlanilia onic tene huili nic macaz innoyolia, in nanima: Auh axcan huelnech tequipachoa ihuan huel çenca nimomauhtia maxinech motlapopolhuili ihuan xinechmoyolalili.

Confes. Xihualauh notlaçomahuiz piltzine cuix amotitlaneltocani? Cuix amo otic moçelili in nequatequiliz atl? Cuix amo ti Chriſtiano? Cuix amo ticpia moixmachiliz? quenin yuhqui timo tepexihuia, intlacatecolotl, cuix quipia huelitiliztli? Canimau amo: cateiztlacahuiani, tetlapololtiani, tleic tic tlatlanilia inic mitz palehuiz cuix hueliz tepalehuiz inon mic tlanchane? amo nopiltzin amo yuhqui xic chihua ipampatzinco intotecuiyo Dios. çan ixquich ximopalehui inahuactzinco intheo tlaca tlatoani in to çenneltatzin intotecuiyo Dios, inontzin quematepalehuiani, çenhuelitini, nochiqui mohuelitilia. Auh inaxcan timotlatolcuepa, timotlatoltzinquixtia, itechpa inon tlatolli otic macac, otic teneh ili intlacatecolotl, inon mictlan chane?

Penit. Quemacatzin notlaçomahuiz theopixcachioc.

Confes. Inic huelliz nimitz theo chihuaz, nimitz tlatlacoltotomaz huel motechmonequi, huel motechpohui timoyolcocoz, timoyoltequipachoz inic otic chiuh inon huei xolopiyotl, inon çenca hueitla huelilocayotl, xic itta amo occepa mopã mochihuaz

Penit. Notheopixcatzinc nic nocuitia moxitlantzinco

tzinco ca on ic tlachihui çeno huanpouh ipampahuel çencah, nic cocolitica.

Confes. Nopiltzine huelçenca icotic moyol itla cal huili intotecuiyo Dios, huelçenca ic otic moquala naltilitleic ipampa otic chiuh inõ tlahuelilocayotl, cuix amo mitz monahuatilia intotecuiyo Dios ipan ini theo tenahuatiltzinticmotlaçotiliz inmo huan pouh in iuh timononoman tlaçotla? xihualauhintehuatl cuix otimononoman tlalchihuizquia? Canimanamo: catimo tlaçotla intlenamotic nequiz mopan mochihuaz, mopan huetziz, amo tic nequiz ipan mochihuaz, ipan huetziz inmohuanpouh, mitz cocoa inmoyolo inic ica on otic m tlatlacalhuili into tecuiyo Dios? tic moneltoltilia in theo tlatoani inica ocmo yuhqui occepa tichihuaz? Maçihui xicmati, ca ahuel nimitz teochihuaz intlacamo achtopaticquix tilitiuh in onmohuanpouh intetlachihuilitztli, ihuã tic tlatlanilizin motlapohpolhuiloca. Auh çatepan tihualaz nimitzthcochihuaz, ihuan nimitz tlatlacol totomaz ypampa intla y eotic tlatlanili in motlapopolhui loca, ihuan yeoticquixtili intetlachihuiliztlicon yeccan, qualcan titheocihualoz, titlatlacol totomaloz.

Penit. Notlaçomahuiztatzine onic tlapic teneuhiã nitlaçomahuiztocatzin intheotl Dios, maxinech mo theochihui i.

Confes. Notlaçopiltzine amo xichualica tinemi ini tlaçomahuiz tocatzin in Dios iztlacatilizpan xic ita hueliz mitz, tlatzacuiltiz intotecuiyo Dios çan xic monochili inic mitzmopalehuiliz xicmotzatzilili

in

in icamo mitzmomacahuiliz inic amoipantihuetziz intemictiani tlatlacolli, mamocamacmetztie inic tic mo yectenchuilizticmo yec mahuiztililiz, ihuan tic moyect hêxtililiz.

Penit. Notlaço theopixcatzinexicmomachiti ca onic tlatziuhcauh in *Missa* macuilpa, ihuanonin ctlahuan cuahoppa, ihuan oni tequipanoc ipan ilhuitl pialoni yezpa, maxinech motlapopolhuili.

Confes. Xihualauh nopiltzin equenin amoticmotlacamati ia intotecuiyo Dios, quenin amotic mopielia initheotenahuatiltzitz ihuan in Tonamtzin *Santa Iglesia* tic nenequi mictlan mitztlaztlhuetziz, tleica tic poloa, tleica tic cahua in *Santa Missa*, cuix amo ipalehuiloca, inmanim? quenin tic nequi timomaquixtiz quenin tico qui timopalehuiz, inic amo qui iaopanahuiz, qui iaoxicoz intlacatecolotl in manimo? cuix amo mitztlaocotia in manimatzin inic tic tlil neloa, ica intemictiani tlatlacolli? amo tic matica inaquio quitlatziuhcahua, anoço qui tlahuanc ahua in Missa temictiani, tlatlacolli quichihua? tleic ipampa amoticpalehuia in manimatzin icatztinco in *Santa Missa* cahuelçencatepalehuiz, temaquixtia, iiac orçentlamantli ocachimahuiztic nemactli, tetlauhtilli intlacamo in *Santa Missa*, in quenin iotlaxcaltzintli, in nacatzintli, ihuan in nepampa tlaqualli, icmoiolitia, monemitia intotlalnacayo; caçan noiuhcatzintli intoyolia, in tanima itlaquiltiz in in *Sãta Missa* intheo tlatolli intheo tlatl uhtille, in neçahualiztli, intlacamo ctitlaquani cuix amo ohuaquizquia, oçotlahuazquia intotlalnacaio, ihuan omiquizquia? caquema, çan noiuh

catzintli intlacamo otic tlaqualtizquia intoyolia intanima ica in *Santa Miſſa*, intheotlatlauhtilli, inneçahualiztli, inqualchihualiztli, caomiquizquia. Nictteznequi iaopanahuiz quia intacatecolotl, tlatlacolpan oquimaiahuizquia, Auh ypampa on xi mimati, aic xicpolo in *Miſſa* auhno amoxitequipano ipã i huitl pialoni, inic mitzmopalehuiliz intotecuiyo Dios, ihuã tic maquixtiz in moyolia in manima.

Penit. Notheopixcatzinc oniquin mahuizpolo in huehuetque ixpan.

Confeſ. Nopiltzinecuix amo mitzmotequilia into tecuiyo Dios, intiquin motlaçotiliz inhuhuetque ihuan in mohuampohuan in iuhtimo nòma tlaçotla, tleica iuhqui tic chihua. Auh camotechpohui inoque teixpan otiquin mahuizpolo tiquin tlatlani iz in motlapopolhuiloca tiquin motlaçotehuiliz, ihuan ximimatiticmi aic aquin xic quixtili in mahuiztiliz, nechtatin in mohuanpohuan xiquin momahuztilili: caiuhqui techmotequitilia intotecuiyo Dios, auh intlacamo iuhqui tic chihua çenca titlatza cuiltiliz ixpantzinco in thotlatoani Dios.

Penit. Notlaçotlatzine ixco onimo mauh innotatzin ihuan innonantzin: oniquin ixtopeuh oniquin nanquili maxinechmotlapopolhuili.

Confeſ. Xihualauh tleic ipampa iuhqui timixecoacuix amo mitz motequitilia intotecuiyo, tiquin motlaçotiliz, tiquin momahuiztiliz, tiquin motlacamatiliz in motatzin ihuan in inmonantzin. Tic nequi mictan mitztlaztihuetziz intheotl Dios, xiauh xiquintlatlani iti in motlapopolhuiloca, niman xi

quin

quin tennamiquiliti inim matzin. Auh macamoyuh qui occepa mopao mochihua.

Penit. Notlaçomahuiz theopixcatzinè. Xic momā chiti: cahuel onic tolini innonamic, onic quatlapā, onic quahuihuilan ica innotlahuanaliz, inno xocomiquiliz, maxinech motheochihuli.

Confes. Xihualauh no piltzin in monamic cuix motlaco? Cuix otic conh? inic inhqui tic tolinia? Cuix amo omittz momaquili in totlaçomahuiz oan tzin in Santa Igleſia inic tic motlaçotiliz ihuan tic momahuiztililiz? Xic tlaçotla in monamic inquenin intotecuiyo Jeſu-Chriſto quimotlaçotilia intonantzin Santa Igleſia. Xic tlapo moixtololo, auh ipan ximotlaocolti, caiuhqui mitz monahuatilia in totemaquixticatzin. Tinechmaca inmotlatol inic amo occepatictoliniz? mitz cocoa in moyolo ipampa inhqui otic chihuh? Axcan xictlatlaniliti in motlapopolhuiloca, ihuan xic itta caintlaocçepa tic chihua amo mitzmotlapopolhuiliz intotecuiyo Dios.

Penit. Notheopixatzinè micxitlantzinco nepechtè qui iztica nic mocuitia: ca tlacoyolhualtica onimeuh, auh onican çetepeztlateconi, ihuan nomac omic innonamic, onic quechtec, ipampa onech tlatol micac çeçihuatl: ca intla nic mictiz innonamic, inahuac nimonamictiz, axcan inic noyolo pachihuiz nimonamictiz nequi, maxinech motlapopolhulli.

Confes. Xinech ilhui nopiltzin cuix quen manitechotaçic, inahuac otitlatlaco inon çihuatl caomiz.

mitztlatol macac? *Si dice que si.* Nopiltzine quenin yuhquitimixcoa inic ticchihuazinonxolopiyotl, cuix amo tic itta ca in monamic monòman nacayo? Auh intla oticmicti cuix amo timónomã mictiz? Y ni hueitiliz inon tlatlacolli tic açicamatiz ipampa initlatzacuiltiliz: caomequipia. Ynçe ompa mictlan ipampa intotecuiyo Jesu-Christo ompa quintitlani intlatlacoanime inic çemicac qui ihyohuiz que inon çenca tlahuelcuiliz tlemiahuatl, auh aic ompa quiçazque, manel amo qui itazque ini xaiacatzin intheotl, maçihui cemicac yezque inahuac intlacatecolotl, quenin tic nequi tic polez inilhuicac nocuiltonolli, ipampa in mictlan tlahyohuiltiliztli? mitztequipachoa inon tlatlacolli inic momac omiacinmonami? ipampa intlacamo ahuel nimitztheochihuaz. Noihuanquipia inonte tlailtitlachihualliecçe tlatzacuiltiliztli oican tlaltitpac, cayehuatl: ca ahueltimonamictiz inahuac inon çihuatl, ipampa quimotequitilia in Santa Iglesia ca in aquin quichihuazinõ ahuel monamictiz, auh intlatimonamictia inòmâyez in quenin intla otimomaca titiez quia auh ipampa onmotechpohui tic cahuaz inõ çihuatl, auh aic inahuacaçiz, auh intlacamo tic cahua amo nimitztheochihuaz, ihuan intlatic nequi mitzmotlapopolhuiliz intotecuiyo Dios xic çencahua, xic çentelchihua.

Penit. Notheopixcatzine xic momaquixtiz cainquenin niçihuatl ipampa inno mahuiçoj, onicuic temictiani patli ihuan onic motlatlaxili, yeoquipiaya intpiltzintli macuilli metztli, ihuan ixtlahuacan onic ocac.

Conf.

Confes. Xihualauh naotzine. Cuix amo ticpia mo anima? Cuix amo mitz tlaocoltia inoo motolinica piltzintli, caamo tlein tlatlacolli oquipiaya? tlein omitz chihuilica iuhqui otic titlan ompa *Limbo,* in campa aic quimotitliz ini xaiacatzin in Dios? Caoqui moyococxiliinic çemicac qui ic nopilhuiz ini theo tlachialitzin. Yntla otic ittazquia caoquichiuhca occe çihuatl cuix amo otic itozquia caamo quipia ianima? caçenca tlahuelcuic? maçihui tlein motechpaqui mitalhuiz intotecuiyo Dios? mictlan mitztitlaniz ipampa inontlatlacolli, auh inic amo iuhqui mochihuaz ximoyolcoco, ihuan ximoyoltequipacho inic nimitz tlatlacoltotomaz, ihuan mitzmotlapopolhuiliz inthro tlatoani Dios.

Pentten. Notheopixcatzine. Onic ixelehui icanochi noyolo çe ichpochtli, maçihui amo inahuac onitlatlaco.

Conf. Nopiltzine inmanel amo itech otaçic, ipampa oticixelehui icanochi moyolo otic chiuh temict iani tlatlacolli, ihuan ontlamantli motech pohui, in çentetl yehuatl catcatic yolcuitiz inizquipa oticixelehui, in nic ittaz quezquipa otitlatlaco, auh inontetl motechpohui yehuatl catca timoyolcocoz huel melahuac ipampa hueliz nimitz theochihuaz, ihuan nimitztlatlacol totomaz.

Peneten. Notheopixcatzine nic no cuitia: caonic tenamic, onic matocac çe çihuatl ichponemi, onic noqui inno oquichyo; maçihui amo inahuac onitlatlaco, ipampa huelomo manahui.

Confes. Xic itta nopiltzine in manel amo inahuac

otia-

otiçlatlacozquia noço otaçizquia, otic chiuh temict iani tlatlacolli, ipampa yelpa quiliztica otictem namic, ihuan ahuil nemiliztica otic matecac, xicitta tleo tic chihua amo ipampà inon tepiton papaquiliztli tic poloz in çemicac yolalliliztli, tinech maca in motlatol caamo occepa tic chihuaz inon aqualtiliçiotl, xic mati, ca çenca otic moyol itlacalhuili in totecuiyo Dios, ihuan amo mitz motlapopolhuiliz intlacamo tic cahua inon çihuatl, ihuan timonemiliz cueps.

Peniten. Notheopixcatzine, xic momachtiti caoni tlatlaco inahuac çe ichpochtli, auh iniconechçeliz quia onitenchuili intheoyotl, ihuan onic cacaiauh, ipampa ninamique: axcan tlein nic chihuaz.

Confes. Nopiltzine, cuix amo ticmati ca intotecuiyo Dios tech monahuatilia? ca tiquin tlaçotlaz que intohuapohuan in yuh timo nòmà tlaçotla? queoin otic cacaiauh inon motolinica çihuatzintli, ca otlatlaco ipampa in mo iztlacatitiliz tlatol? xic itta ca amo occepa iuhqui tic chihuaz ipampa huelçen ca tic moyol ihtlacalhuilia intotecuiyo Dios, ihuan hueliz amohuimictlan mitz tlaçaz ipampa inon tlatlacolli, ximihmati, ihuan xic itta tic chihuaz intlein motechpohui, cayehuatl inic tic maquiliz inõ çihuatl çe tlaquentli, çecueitl, çe huipilli, çetlapachiuhcayotl, anoço occetlamantli inic ica occemonamictiz, no ihuan timoyolcocoz itechpa inon texi maliz tlatlacolli ipampa tinamique, no ihuan itech pa inon ichpoch tlatlacolli ipampa ichpochtli ocat ça inon çihuatl ina quinitech otaçic auh ica ontica-

çiz

çiz ixpantzinco in Dios inmotlapopolhuiloca.

Peniten. Notheopixcatzine, nic pia çeçihuatl.

Confes. Iequexquich cahuitl in tic pia?

Peniten. Padre yeiei xihuitl.

Confes. Auh mochan ticpia?

Peniten. Quemacatzin.

Confes. Nopiltzin auhel nimitz theochihuaz ahti el ticçiz inmotlapopolhuiloca.

Penit. Padre nimitzmo cuitia innotlatlacol, inic amo occçepa inahuac nitlatlacoz.

Confes. Xinech ilhui cnix amo çeçen xiuhtica otic mo tlatolmaquili [inmo teyolcuiticatzin inic aoc mo inahuac oti tlatlacozquia quenin amootic maxilti in motlatol.

Amo amo, nopiltzin ahuel nimitz tlatlaçaltotomaz: ahuel nimitz theochihuaz, ipampa, timome catitica huel itenahuatil intotecuiyo Dios ca inaquin mantoc ini tlatlacol, amo qui çenca huaz, amo theochihualoz amo tlatlacol totomaloz ipampa on inic amo tic chihuaz, tetzauh tlatlacolli, achtopa xiauh xictelchihua, xic totoca, xic nahuati, cahuel inahuac tiez ca tic nequiticpalehuiz, in manimo, ca tic nequi timomaquixtiz. Auh yeotic [chiuh in inimitznahuatia, tihualaz ca ica nochi noyolo nimitz theochihuaz auhchipahuac mocahuaz in manimatzin.

Peniten. Notheopixcatzine, onimotlilnelo, onimo çequinelo icaçetemictiani tlatlacolli cayehuatl: on tlatlaco inahuac in no huepol.

Confes. Nopiltzine, quenin amo neioltequipacho

liz

liztica tzicuehui inmanima, tlapani in moyolo, inic otic moyol ihtla calhuili intetemaquixticatzin, ica inon huaiolca tlatlacolli yuhqui yolcatl otimotepexihui, cuix amo tic mati camo huaiolcauh? Yequex quich cahuitl intic chihua on?

Penit. Yechiquaçen metztli.

Confes. Auh yeotic cauh inon xolopi tlachihualli?

Penit. Quemacatzin.

Confes. Tic çentlalia in moyolo inic amo occepa iuh quitic motlatlaçalhuiliz in Dios?

Penit. Quemacatzin.

Confes. Xic itta nopiltzine, in manel nimitz theochihua, motechpohui amo moyolocacopa itech taçiz inmonamic ipampa ica inō huayolca tlatlacolli, otic polo inhuelitiliztli inoticpiaya, maçihui intla in monamic mitztlatlani inmo oquich nacayoahuel tic tzotzocatiliz, ipampa inmotlatlacol amo oqui quixtilih, inihuelitiliz, auh yuhquin itech t çiz intla yehuatl quinequi, maçihui amo moyolo cacopa. Yoin tic chihuaz inoquic nic motlatlanilia in theopixcatlatoani ini huelitiliz, inic motechpa quiçaz inon itlacauhcayotl, ihuan timocahuaz inqu nin achto oticatca.

Penit. Notheopixcatzine, nic nocuitia mixpantzinco cahuel onitlahuan. oni xoco mic, onic polo inotlalo, innoçoquio, onimo chicontehui, maxinec motlapopolhuili.

Confes. Xihualauh nopiltzin cuix amo mitz tlaocolltia in moyolia? Quenin iuhqui timo tlilneloa, ihuan timoçoqui neloa: ica inon tetlahtlahtlih tlatlacolli?

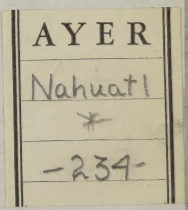
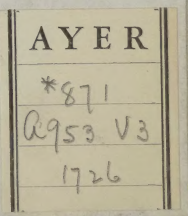
Amo

mo tic mati ca iniquac titlahuantoc, tixoco mictoc, tiyolpoliuhtoc tipotoni quenami çeitzcuintli mictoc? Aohno ca ticmo ixhuitequilia, ihuan ticmo ixtlatziniliia intotecuiyo Christo? intla iniquac ipan inon tlatlacoli tihueztoc mitz antiquiça in miquiliztli amo niman tiaz mictlan inic tic ihyohuiz ini tlatzacuiltiliz in motlatlacol? ximimati xic itta tleia tic chihua huel xic moçenmix nahuatili intotecuiyo Jesu Christo iniaocmo tic motla tlacalhuiliz, ihuan tic açiz in motlapopolhuiloca.

CORRECCION PARA DESPVES QVE EL Penitente se aya confessodo.

NOtlaçopiltzine, yeotic yolcuiti nochi in mo tlatlacol, axcan xic itta intetoliniliztli ca mopanhuetziz intlacamo timoyolcocoa huelmelahuac, ihuan tic çentlalia in moyolo inic aocmo occ pa tic chihuaz. Yn mictlan tlemi ahuatl ochihualoc ica intlatlacoanime caamo moyoltequipachoa, huel melahuac xic chihua, amo xic açica mati, catic cacaiahua intheotl, noço inteiolcuitiani, ca, te timo nôm cacaiahua, ihuan titlaçaloz mictlan tleco, poctla, amo xic elehuinin, xic telchihua; ihuan xic chicha intlacatecolotl camitz tlapololtitica, huel xic moyoloti icatzinco in Dios, ihuan ini taçomahuiz Nantzin Sãta MARIA ca ipampatzinco amohui tic açiz in motlapopolhuiliz. Xic motlatlanili ma mopampa tlato inquenin inimtepan tlatocatzin intlatlacoanime, inic çenca timo yolcoczcz,

c̄oz, ihuān timoyoltequipachoz itecpa inmotlatla col, caicaon tic ic nopilhuiz occepa ini ic niuyo tzin intotema quixticatzin, ca otic polo ipampa in motlatlatlacol, ihuan çemicac tinmotilitiez ilhuicac ini theoxaiacatzin intotecuiyo Dios, axcan inmo tlatlacol tlapopolhuiloz ica inin neiolcuitiliz Sacra mento itlatimoyoltequipachoa ihuan amo tiaz mic tlan. Auh inic caxaniz intla ihyohuiliztli catic ihyo huiz ompa tlechipa hualoyao Purgatorio, tic chi huaz inin tlamaçehualiztli, N. ihuan inic neltiz in moneyoltequiPacholiz nonahuac xic ittoica nochi moyolo. Notheotzine, onitlatlaco; maçihui huel melahuac nimoyolcocoā, ipampa onimitz motla tlacalhuili nimitz monetoltilia ca amo occepa nitla tlacoz, maxinech motlapopolhuili, caocachi nic elehuia in miquiliztli; ca amo intlatlacol li, inic nimitz momamaçoaltilia.

FINIS OPERIS.

G3
9224